

Официален вестник

на Европейския съюз

C 378



Издание
на български език

Информация и известия

Година 56
24 декември 2013 г.

Известие №	Съдържание	Страница
	I Резолюции, препоръки и становища	
	ПРЕПОРЪКИ	
	Съвет	
2013/C 378/01	Препоръка на Съвета от 9 декември 2013 година относно ефективни мерки за интегриране на ромите в държавите-членки	1
	Европейска комисия	
2013/C 378/02	Препоръка на Комисията от 27 ноември 2013 година относно процесуалните гаранции за уязвими лица, които са заподозрени или обвиняеми в наказателно производство	8
2013/C 378/03	Препоръка на Комисията от 27 ноември 2013 година относно правото на правна помощ за заподозрените или обвиняемите в наказателното производство	11
	Европейска централна банка	
2013/C 378/04	Препоръка на Европейската централна банка от 17 декември 2013 година до Съвета на Европейския съюз относно външните одитори на Banque centrale du Luxembourg (ЕЦБ/2013/51)	15

BG

Цена:
3 EUR

(Продължава на вътрешната корица)

II Съобщения

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2013/С 378/05	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	16
2013/С 378/06	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	17
2013/С 378/07	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	18
2013/С 378/08	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.7100 — New Mountain Capital/Alexander Mann Solutions) ⁽²⁾	19
2013/С 378/09	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.6844 — GE/Avio) ⁽²⁾	19
2013/С 378/10	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.7096 — Epi ULX/Liverpool Bay JV) ⁽²⁾	20

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2013/С 378/11	Обменен курс на еврото	21
2013/С 378/12	Становище на консултативния комитет по ограничителните споразумения и господстващото положение, дадено на неговата среща на 28 юни 2013 г., относно проекта на решение по дело COMP/39.847/E-BOOKS — Докладчик: Литва	22
2013/С 378/13	Окончателен доклад на служителя по изслушването — Електронни книги (Penguin) (COMP/39.847)	23



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора

⁽²⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Резолюции, препоръки и становища)

ПРЕПОРЪКИ

СЪВЕТ

ПРЕПОРЪКА НА СЪВЕТА

от 9 декември 2013 година

относно ефективни мерки за интегриране на ромите в държавите-членки

(2013/C 378/01)

СЪВЕТАТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 292, във връзка с член 19, параграф 1, от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно член 2 от Договора за Европейския съюз (ДЕС) равенството е една от основополагащите ценности на Съюза. Съгласно член 3, параграф 3, втора алинея от ДЕС Съюзът се бори срещу социалното изключване и дискриминацията и насърчава защитата на правата на детето.
- (2) Според член 10 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС), при определянето и осъществяването на своите политики и дейности Съюзът се стреми да се бори срещу дискриминацията, основана на расов или етнически произход.
- (3) В член 19, параграф 1 от ДФЕС на Съвета се дава възможност да предприема целесъобразни действия за борба срещу дискриминацията, основана на пола, расовия или етническия произход, религията или убежденията, наличието на увреждане, възрастта или сексуалната ориентация.
- (4) В член 21, параграф 1 от Хартата на основните права на Европейския съюз се заявява, че е забранена всяка форма на дискриминация, основана по-специално на пол, раса, цвят на кожата, етнически или социален произход, генетични характеристики, език или принадлежност към национално малцинство.

- (5) Директива 2000/43/ЕО на Съвета ⁽¹⁾ установява рамка за борба срещу дискриминацията, основана на расовия или етническия произход, в целия Съюз в областта на заетостта и обучението, образованието, социалната закрила (включително социалната сигурност и здравеопазването), социалните придобивки и достъпа до стоки и услуги, в т.ч. жилищното настаняване, и тяхното предлагане.

- (6) За целите на настоящата препоръка, както и в други политически документи на Европейския парламент и на Съвета, понятието „роми“ се използва като общо понятие, което обхваща групи хора с повече или по-малко сходни културни характеристики, например Sinti, Travellers, Kalé, Gens du voyage и др., независимо дали водят или не уседнал начин на живот.

- (7) Много роми в Съюза все още са изложени на крайна бедност, социално изключване, дискриминация и пречки да упражняват основните си права, което ги излага на риск от експлоатация, например посредством трафика на хора. Затова следва да се разгледат по-ефективни мерки за социално приобщаване, адаптирани към тяхното положение и потребности.

- (8) Особено тревожно е положението на ромските деца в Съюза поради редица фактори, които ги правят особено уязвими и изложени, *inter alia*, на, лошо здравеопазване, лоши битови условия, недобро хранене, социално изключване, дискриминация, расизъм и насилие. Социалното изключване на ромските деца често е свързано с

⁽¹⁾ Директива 2000/43/ЕО на Съвета от 29 юни 2000 г. относно прилагане на принципа на равно третиране на лица без разлика на расата или етническия произход (ОВ L 180, 19.7.2000 г., стр. 22).

липсата на регистрация при раждането и на документи за самоличност, със слабо участие в ранното детско образование и грижи, както и във висшето образование, и с висок процент на отпадане от училище. Сегрегацията е сериозна пречка пред достъпа до качествено образование. Някои ромски деца стават също жертва на трафик на хора и трудова експлоатация.

- (9) Ромите, които са граждани на трети държави и пребивават законно в държавите-членки, също могат да бъдат поставени в уязвимо положение, особено когато живеят в същите лоши условия като много от ромите, които са граждани на Съюза, и същевременно са изложени на предизвикателствата пред много от мигрантите, идващи от държави извън Съюза.
- (10) В контекста на мобилността в рамките на Съюза е необходимо да се спазват правото на свободно придвижване на гражданите на Съюза и условията за неговото упражняване, включително притежаването на достатъчно средства и на пълна здравна осигуровка в съответствие с Директива 2004/38/ЕО на Европейския парламент и на Съвета⁽¹⁾, като същевременно се търсят начини за подобряване на жизнените условия на ромите и се прилагат мерки за насърчаване на тяхното икономическо и социално интегриране в държавата-членка на произход, както и в държавата-членка на пребиваване.
- (11) В резолюциите на Европейския парламент от 9 септември 2010 г. относно положението на ромите и свободата на движение в Европейския съюз и от 9 март 2011 г. относно стратегията на ЕС за интеграция на ромите Комисията и държавите-членки бяха призовани да мобилизират съществуващите стратегии и инструменти на Съюза с оглед осигуряването на социално-икономическото приобщаване на ромите.
- (12) В съобщението си от 5 април 2011 г., озаглавено „Рамка на ЕС за национални стратегии за интегриране на ромите до 2020 г.“, Комисията насърчи държавите-членки да приемат или да доразвият всеобхватен подход и да одобряват редица цели в областта на образованието, заетостта, здравеопазването и жилищното настаняване с цел ускоряване интегрирането на ромите.
- (13) На 19 май 2011 г. Съветът прие заключение, озаглавено „Рамка на ЕС за национални стратегии за интегриране на ромите за периода до 2020 г.“, в които е изразен ангажиментът на държавите-членки за постигането на напредък по отношение на социалното и икономическото приобщаване на ромите.

⁽¹⁾ Директива 2004/38/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. относно правото на граждани на Съюза и на членове на техните семейства да се движат и да пребивават свободно на територията на държавите-членки, за изменение на Регламент (ЕИО) № 1612/68 и отменяща директиви 64/221/ЕИО, 68/360/ЕИО, 72/194/ЕИО, 73/148/ЕИО, 75/34/ЕИО, 75/35/ЕИО, 90/364/ЕИО, 90/365/ЕИО и 93/96/ЕИО (ОВ L 158, 30.4.2004 г., стр. 77).

- (14) Европейският съвет на заседанието си от 23 и 24 юни 2011 г. отправи призив за бързото прилагане на заключенията на Съвета от 19 май 2011 г., по-специално по отношение на изготвянето, актуализирането или развитието на националните стратегии на държавите-членки за интегриране на ромите или на интегрираните пакети от политически мерки в рамките на по-широките им политики за социално приобщаване, с цел подобряване на положението на ромите.
- (15) В съобщението си от 21 май 2012 г., озаглавено „Национални стратегии за интегриране на ромите: първа стъпка в прилагането на рамката на ЕС“ Комисията представи резултатите от първата оценка на всички национални стратегии за интегриране на ромите и интегрирани пакети от политически мерки, и прикани държавите-членки да разгледат редица промени, целящи да се постигне напредък.
- (16) Комисията засили диалога си с държавите-членки относно интегрирането на ромите, по-специално чрез създаването през октомври 2012 г. на мрежата от национални точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите, с цел обсъждане на решения на набелязаните предизвикателства. През ноември и декември 2012 г. група от национални точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите допълнително обсъди начините за повишаване ефективността на мерките за постигане на интегриране на ромите в държавите-членки. Тази група впоследствие докладва на мрежата от национални точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите.
- (17) В съобщението си от 26 юни 2013 г., озаглавено „Стъпки напред в прилагането на националните стратегии за интегриране на ромите“, Комисията изтъкна необходимостта от допълнителни действия за осигуряване на необходимите предпоставки за успешното изпълнение на мерките, насочени към ускоряване процеса на интегриране на ромите във възможно най-кратки срокове.
- (18) Съобщението на Комисията от 3 март 2010 г., озаглавено „Европа 2020 — стратегия за интелигентен, устойчив и приобщаващ растеж“ (стратегията „Европа 2020“) даде нов импулс на борбата срещу бедността и социалното изключване чрез създаването на общи европейски цели за намаляване на броя на хората, изложени на риск от бедност и социално изключване, на дела на преждевременно напускащите училище, и за повишаване на нивото на образование и на заетостта. Интегрирането на ромите е съществена част от съвместните усилия на Съюза и държавите-членки в това отношение. Сегашното управление на европейския семестър насърчава прилагането на съответните специфични за всяка държава препоръки, а заключенията на Съвета 20 юни 2013 г., озаглавени „Към инвестиции в социалната област за растеж и сближаване“ дават допълнителни насоки за усилията за осигуряване на приобщаващ растеж.
- (19) В контекста на горепосочените съображения и набелязаните недостатъци, е необходимо ефективността на

мерките за интегриране на ромите да бъде подобрявана и наблюдавана. Това следва да става при пълно спазване на принципа на субсидиарност и първостепенната отговорност на държавите-членки в тази област, като се има предвид фактът, че събирането на данни на етнически принцип може да бъде чувствителен въпрос и като се има предвид, че държавите-членки следва да избират своя собствен метод на наблюдение, включително подходящите методи за всяко събиране на данни, както и евентуалните показатели.

- (20) Настоящата препоръка има за цел да доразвие различните препоръки, направени преди това в резолюциите на Европейския парламент, заключенията на Съвета и съобщенията на Комисията относно интегрирането на ромите. Тя има за цел да допълни съществуващото антидискриминационно законодателство на Съюза, за да бъде подпомогнато неговото по-ефективно прилагане и спазване.
- (21) Настоящата препоръка не обхваща основаните на националност различия в третирането и не засяга разпоредбите и условията, свързани с правния статут на гражданите на трети държави и лицата без гражданство на територията на държавите-членки съгласно националното право и правото на Съюза, нито правните последствия от този статут.
- (22) В Регламент (ЕС) № 1303/2013 на Европейския парламент и на Съвета⁽¹⁾ се настоява държавите-членки по целесъобразност да установят интегриран подход по отношение на специфичните нужди на географските райони, които са най-тежко засегнати от бедност, или на целевите групи, изложени на най-висок риск от дискриминация или социално изключване, като се отдели специално внимание на маргинализираните общности. Регламент (ЕС) № 1304/2013 на Европейския парламент и на Съвета⁽²⁾ за програмния период 2014—2020 г. включва инвестиционен приоритет по Европейския социален фонд (ЕСФ), насочен към социално-икономическото интегриране на маргинализираните общности като ромите в допълнение към другите структурни и инвестиционни фондове (ЕСИФ)⁽³⁾.

⁽¹⁾ Регламент (ЕС) № 1303/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2013 г. за определяне на общоприложими разпоредби за Европейския фонд за регионално развитие, Европейския социален фонд, Кохезионния фонд, Европейския земеделски фонд за развитие на селските райони и Европейския фонд за морско дело и рибарство, обхванати от общата стратегическа рамка, и за определяне на общи разпоредби за Европейския фонд за регионално развитие, Европейския социален фонд, Кохезионния фонд и Европейския фонд за морско дело и рибарство и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1083/2006 на Съвета (ОВ L 347, 20.12.2013 г., стр. 320).

⁽²⁾ Регламент (ЕС) № 1304/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2013 г. относно Европейския социален фонд и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1081/2006 на Съвета (ОВ L 347, 20.12.2013 г., стр. 470).

⁽³⁾ ЕСИФ са: Европейският фонд за регионално развитие (ЕФРР), Европейският социален фонд (ЕСФ), Кохезионният фонд (КФ), Европейският земеделски фонд за развитие на селските райони (ЕЗФРСР) и Европейският фонд за морско дело и рибарство (ЕФМДР).

КАТО ОТБЕЛЯВА, ЧЕ:

ЦЕЛ

Целта на настоящата препоръка е да даде насоки на държавите-членки за увеличаване на ефективността на мерките им за постигане на интегриране на ромите и за укрепване прилагането на техните национални стратегии за интегриране на ромите или интегрирани пакети от политически мерки в рамките на по-широки политики за социално приобщаване, целящи подобряването на положението на ромите и преодоляването на всички различия между ромите и останалото население.

Числеността и социалното и икономическото положение на ромското население са много различни в отделните държави-членки. Следователно националният подход към интегрирането на ромите следва да е съобразен с местните специфични обстоятелства и нужди, включително чрез приемането или по-нататъшното прилагане на политики, насочени към маргинализираните групи и групи в неравностойно положение, например ромите, в по-широк контекст.

Настоящата препоръка е изрично насочена към мерките за насърчаване интегрирането на ромите, без да има за цел изключването на други маргинализираните групи и групи в неравностойно положение. Мерките за интегриране следва да се основават на едни и същи принципи в сравними условия.

ПРЕПОРЪЧВА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

1. СЪЩНОСТНИ ВЪПРОСИ НА ПОЛИТИКАТА

Ефективни политически мерки

1.1. С оглед насърчаването на пълното равенство на ромите на практика, да предприемат ефективни политически мерки за осигуряване на тяхното равно третиране и зачитането на основните им права, включително равния достъп до образование, трудова заетост, здравеопазване и жилищно настаняване. Тази цел би могла да бъде постигната чрез общи или целенасочени мерки, включително специални мерки за предотвратяване или компенсиране на неравностойно положение, или чрез комбинация от двете, като се отделя особено внимание на измерението, свързано с пола.

1.2. Да приемат мерки, които могат да се основават на социално-икономически показатели като висока трайна безработица, ниво на образование и здравни параметри, или могат да бъдат насочени към географски райони, които са маргинализираните и/или сегрегирани.

Достъп до образование

1.3. Да вземат ефективни мерки за осигуряване на равно третиране и пълен достъп на ромските момчета и момичета до качествено общо образование и да направят необходимото всички ромски ученици да завършват поне задължителната степен на образование⁽⁴⁾. Тази цел би могла да бъде постигната чрез мерки като:

⁽⁴⁾ Правото на детето на образование е залегнало в член 28 от Конвенцията на ООН за правата на детето.

- а) премахване на всякаква сегрегация в училище;
- б) слагане край на всякакви неоснователни записвания на ромски ученици в училища за деца със специални нужди;
- в) намаляване на процента на преждевременно напусналите училище ⁽¹⁾ на всички степени на образованието, включително в средното образование и професионалното обучение;
- г) повишаване на достъпа до образование и грижи в ранна детска възраст, както и на тяхното качество, включително целенасочена подкрепа според нуждите;
- д) отчитане на нуждите на отделните ученици и съответното съобразяване с тях, в тясно сътрудничество със семейството;
- е) използване на приобщаващи и персонализирани методи на преподаване и учене, включително учебна помощ за изоставащите в ученето, и мерки за борба с неграмотността, както и насърчаване на осигуряването и използването на извънкласни дейности;
- ж) насърчаване по-активното участие на родителите и подобряване подготовката на учителите, където е уместно;
- з) насърчаване участието на ромите в цикъла на обучение и завършването на средно и висше образование;
- и) разширяване на достъпа до втори шанс за образование и учене за възрастни, като се оказва подкрепа за премиването между различните степени на образование и за придобиването на умения, съобразени с нуждите на пазара на труда.

Достъп до заетост

- 1.4. Да вземат ефективни мерки за осигуряване на равно третиране на ромите по отношение на достъпа до пазара на труда и възможностите за заетост. Тази цел би могла да бъде постигната чрез мерки като:
- а) подпомагане на първоначалния професионален опит, професионалното обучение, обучението в процеса на работа, ученето през целия живот и развитието на уменията;
 - б) насърчаване на самостоятелната заетост и предприемачеството;
 - в) предоставяне на равен достъп до основните обществени услуги по заетостта, наред с услуги в подкрепа на отделни търсещи работа лица, с акцент върху индивидуализираното професионално ориентиране и индивидуалното планиране на действията, и когато е приложимо — насърчаване на възможностите за наемане на държавна служба;

⁽¹⁾ Вж. Препоръка на Съвета от 28 юни 2011 г. относно политики за намаляване на преждевременното напускане на училище (ОВ С 191, 1.7.2011 г., стр. 1). Сред приетите от Европейския съвет водещи цели на стратегията „Европа 2020“ е тази да се намали процентът на преждевременно напусналите училище до по-малко от 10 % и да се гарантира, че поне 40 % от младото поколение имат висше образование или равностойна на него квалификация.

дуалното планиране на действията, и когато е приложимо — насърчаване на възможностите за наемане на държавна служба;

- г) премахване на пречките, в това число и дискриминацията, пред (повторното) излизане(то) на пазара на труда.

Достъп до здравеопазване

- 1.5. Да вземат ефективни мерки за осигуряване на равното третиране на ромите при достъпа до общодостъпни здравни услуги ⁽²⁾ въз основа на общовалидни критерии за допустимост. Тази цел би могла да бъде постигната чрез мерки като:

- а) премахването на всички пречки пред достъпа до системата на здравеопазване, която е достъпна за цялото население;
- б) подобряването на достъпа до медицински прегледи, грижи преди и след раждането и семейно планиране, както и до сексуалното и репродуктивното здравеопазване, които се предоставят на общо основание от националните служби за здравеопазване;
- в) подобряването на достъпа до програми за безплатна ваксинация, насочени към децата, и програми за ваксинация, насочени по-специално към най-силно изложените на рискове групи и/или към живеещите в маргинализирани и/или отдалечени райони;
- г) насърчаване осведомеността по въпросите на здравето и здравеопазването.

Достъп до жилищно настаняване

- 1.6. Да вземат ефективни мерки за осигуряване на равното третиране на ромите при достъпа до жилищно настаняване. Тази цел би могла да бъде постигната чрез мерки като:

- а) премахването на всякаква пространствена сегрегация и насърчаването на десегрегацията;
- б) насърчаването на недискриминационния достъп до настаняване в социални жилища;
- в) осигуряването на места за престой на ромите, водещи неуседнал начин на живот, пропорционално на местните нужди;
- г) осигуряването на достъп до комунални услуги (например вода, електричество и газ) и инфраструктура за жилищата, в съответствие с националните нормативни изисквания.

⁽²⁾ Настоящата препоръка не засяга разпоредбите на Директива 2004/38/ЕО, според която от гражданите на Съюза се изисква при движението си в него да „притежават достатъчно средства за себе си и за членовете на семейството си, с цел да не се превърнат в тежест за системата за социално подпомагане на приемащата държава-членка през времето си на пребиваване и притежават пълно здравно застрахователно покритие в приемащата държава-членка“.

- 1.7. Когато е уместно, да гарантират, че кандидатурите на местните органи по проекти за обновление на градската среда включват интегрирани интервенции по отношение на жилищното настаняване в полза на маргинализирани общности.
- 1.8. Да насърчават ръководеното от местните общности развитие и/или интегрираните териториални инвестиции, подпомагани по линия на ЕСИФ.

Финансиране

- 1.9. Да разпределят достатъчно средства за изпълнение и наблюдение на своите национални и местни стратегии и планове за действие от всички налични източници на финансиране (местно, национално, от Съюза и международно) с оглед постигането на целта за интегриране на ромите посредством общи или целеви мерки.
- 1.10. Насърчаването на социалното приобщаване и борбата срещу бедността и дискриминацията, включително *inter alia* социално-икономическото интегриране на маргинализираните общности като ромите, следва да бъдат подпомогнати посредством заделянето на поне 20 % от общата сума на средствата по ЕСФ във всяка държава-членка за инвестиране в хората, както е посочено в членове 3 и 4 от Регламента (ЕС) № 1304/2013.
- 1.11. В зависимост от числеността и социално-икономическото положение на ромските общности и разликата между ромското и неромското население, както и съобразно предизвикателствата, посочени в контекста на европейския семестър за някои държави-членки, да вземат подходящи мерки за включване на интегрирането на ромите като приоритет в споразуменията за партньорство за използване на ЕСИФ ⁽¹⁾ за периода 2014—2020 г.
- 1.12. Да подобрят капацитета си за управление, наблюдение и оценяване с техническа помощ по линия на ЕСИФ и да улеснят използването на национални и съюзни фондове, за да подкрепят изграждането на капацитет на местните органи и организациите на гражданското общество, така че те да могат ефективно да изпълняват проекти.
- 1.13. Да насочат отпускането на публично финансиране за прилагане на националните стратегии за интегриране на ромите или интегрираните пакети от политически мерки към специфичните нужди на ромите или към географските райони, които са най-силно засегнати от бедност и социално изключване, като се взема под внимание измерението, свързано с пола.

2. ХОРИЗОНТАЛНИ ПОЛИТИЧЕСКИ МЕРКИ

Анти-дискриминация

- 2.1. Да продължат усилията си за гарантиране на ефективното практическо прилагане на Директива 2000/43/ЕО, по-

специално като направят необходимото техните национални, регионални и местни административни разпоредби да не са дискриминационни и да не водят до сегрегационни практики. Съответната съдебна практика на Европейския съд по правата на човека следва да служи за отправна точка за съвместимостта на разпоредбите и практиките в този контекст.

- 2.2. Да приложат при необходимост мерки за десегрегация по отношение на ромите на регионално и местно равнище. Политиките и мерките за борба срещу сегрегацията следва да бъдат съпътствани от подходящи програми за обучение и информация, в т.ч. обучение и информация във връзка със защитата на правата на човека, насочени към местните държавни служители и представители на гражданското общество, както и към самите ромите.
- 2.3. Да гарантират в случай на принудително изселване пълното спазване на правото на Съюза, както и на останалите международни задължения в областта на правата на човека като например разпоредбите на Европейската конвенция за правата на човека.
- 2.4. Да въведат мерки за борба срещу дискриминацията и предрасъдъците по отношение на ромите, наричани понякога „омраза към циганите“, във всички сфери на обществения живот. Тези мерки могат да включват:

- а) повишаване на осведомеността на ромските общности и на широката общественост относно ползите от интегрирането на ромите;
- б) повишаване на осведомеността на широката общественост относно многообразието на обществата и засилване на чувствителността на общественото мнение към проблемите, свързани с приобщаването, пред които са изправени ромите, включително — когато е уместно — чрез включването на тези аспекти в учебните планове и дидактичните материали за общообразователната система;
- в) вземането на ефективни мерки за борба с антиромската реторика и език на омразата, както и преодоляването на расисткия, налагащ стереотипи или под друга форма стигматизиращ начин на говорене или други видове поведение, които биха могли да се разглеждат като подбуждане към дискриминация срещу ромите.

Защита на ромските деца и жени

- 2.5. Да се борят с всички форми на дискриминация, в т.ч. многостранната дискриминация, с които се сблъскват ромските деца и жени, и да се борят срещу насилието, включително домашното насилие, спрямо жените и момичетата, срещу трафика на хора, срещу браковете на непълнолетни и принудителните бракове, както и срещу просията, в която са въввлечени деца, по-специално чрез прилагане на законодателството. За тази цел държавите-членки следва да осигурят участието в тези дейности на

⁽¹⁾ ЕФРР може да бъде използван за подкрепа на инфраструктурни проекти в секторите на здравеопазването, образованието и жилищното настаняване.

всички заинтересовани страни, в т.ч. публичните органи, гражданското общество и ромските общности. В това отношение се насърчава сътрудничеството между държавите-членки при ситуации с трансгранични изменения.

Намаляване на бедността чрез социални инвестиции

2.6. Да се борят срещу бедността и социалното изключване, които засягат хората в неравностойно положение, в т.ч. ромите, чрез инвестиции в човешкия капитал и политики за социално сближаване. Тази цел би могла да бъде постигната чрез мерки като:

- а) подкрепата за ромите на всички етапи от живота им, като се започне възможно най-рано и систематично се решават проблемите, с които те се сблъскват, включително чрез инвестиции в качествено приобщаващо образование и грижи от ранна детска възраст, целенасочени схеми в контекста на „гарантия за младежта“, учене през целия живот и мерки за активен живот на възрастните хора;
- б) прилагането на политики за активно и пълноправно участие в общественния живот чрез подпомагане на (повторното) излизане(то) на пазара на труда чрез целенасочени или общи схеми в подкрепа на заетостта, и насърчаването на един приобщаващ пазар на труда чрез преодоляване на дискриминацията на работното място;
- в) повишаване адекватността и устойчивостта на социалните обезщетения и социалните услуги, предоставяни съгласно националното законодателство на хората в неравностойно положение, в т.ч. ромите, чрез консолидирани помежду си социални политики, чрез опростяване на процедурите и посредством борбата с измамите и грешките; осигуряването на по-широко въвеждане на схеми за социално подпомагане; и осигуряването на подходящо подпомагане на доходите на лицата, които отговарят на условията за това.

2.7. В зависимост от числеността и социално-икономическото положение на своето ромско население, да разгледат възможността интегрирането на ромите да се превърне във важен въпрос в рамките на националните им програми за реформи или националните им социални доклади в контекста на стратегията „Европа 2020“.

Възможности за реализация

2.8. Да подкрепят активното гражданско участие на ромите, като насърчават социалното, икономическото, политическото и културното им участие в общественния живот, в т.ч. на местно равнище, тъй като активното участие на самите роми, в т.ч. чрез техните представители и организации, е от решаващо значение за подобряване на условията им на живот, както и за напредъка по отношение на социалното им приобщаване.

2.9. Ако е приложимо за местните подходи към интеграцията, да насърчават обучението и наемането на квалифицирани медиатори, работещи изключително с ромите, и да използват посредничеството като една от мерките за

преодоляване на неравностойното отношение, на което са подложени ромите, що се отнася до достъпа до качествено образование, заетост, здравеопазване и жилищно настаняване.

2.10. Да извършват информационни дейности за допълнително повишаване на осведомеността сред ромите относно техните права (особено по отношение на дискриминацията и възможностите за търсене на правни средства за защита) и гражданските им задължения.

3. СТРУКТУРНИ МЕРКИ

Действия на местно равнище

3.1. При зачитане на правомощията на регионалните и местните органи, да ги насърчават да разработват местни планове за действие или стратегии или пакети от политически мерки на местно равнище в рамките на по-широките политики за социално приобщаване, които биха могли да включват изходни равнища, сравнителни показатели и измерими цели за интегриране на ромите, както и съответно финансиране.

3.2. Да ангажират регионалните и местните органи и местното гражданско общество в разработването, прилагането и наблюдението на националните си стратегии или интегрирани пакети от политически мерки в рамките на по-широките политики за социално приобщаване. Съответните представители и заинтересовани страни следва да играят роля по отношение на споразуменията за партньорство и оперативните програми, съфинансирани от ЕСИФ. Централните и местните органи следва да си сътрудничат при прилагането на тези стратегии.

За тази цел да осигурят на местните публични органи подкрепа, за да се улесни прилагането на пакети от политически мерки на местно равнище.

3.3. На местно равнище да полагат усилия за прилагане на интегриран подход по отношение на семействата с ромски произход, които са изправени пред редица проблеми, например незавършване на училище, задлъжнялост, бедност и лошо здравословно състояние. За тази цел би могъл да се укрепи капацитетът на местните органи, като се спазва разделението на отговорностите във всяка държава-членка, за да им се даде възможност да работят ефективно в сътрудничество със заинтересованите семейства, както и, например, с училища, организации за закрила на младежта, полиция, органи на общественото здравеопазване, организации за социални грижи и предприятия за социално настаняване.

Наблюдение и оценка на политиките

3.4. Да извършват подходящо наблюдение и оценка на ефективността на своите национални стратегии или интегрирани пакети от политически мерки в рамките на по-широките си политики за социално приобщаване. Това би могло да се осъществява посредством мерки като определянето на изходни равнища или измерими цели или чрез събирането на качествени или количествени данни за социалните и икономическите последици от тези стратегии или мерки, в съответствие с приложимото национално право и правото на Съюза, по-специално по отношение защитата на личните данни.

3.5. Да използват съответните основни показатели или методи за емпирично социално проучване или събиране на данни за редовно наблюдение и оценка на напредъка, особено на местно равнище, което да даде възможност за ефективно докладване относно положението на ромите в държавите-членки с подкрепата на доброволна основа от страна на Агенцията на Европейския съюз за основните права.

Органи за насърчаване на равното третиране

3.6. Да подкрепят работата и институционалния капацитет на органите за насърчаване на равното третиране, като им предоставят съответните ресурси, така че да могат ефективно да осигуряват правна и съдебна помощ на ромите — жертви на дискриминация.

3.7. Да насърчават редовния диалог между своите национални точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите и националните органи за насърчаване на равното третиране.

Национални точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите

3.8. Да осигуряват на националните точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите съответен мандат и подходящи за дейността им ресурси, така че да могат ефективно да координират междусекторното наблюдение на политиките за интегриране на ромите с оглед на тяхното изпълнение, като се зачита разделението на отговорностите във всяка държава-членка.

3.9. Да включват националните си точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите в процесите на вземане на решения относно разработването, финансирането и прилагането на съответните политики. Националните точки за контакти по въпросите на интегрирането на ромите следва да улесняват участието и включването на ромското гражданско общество в прилагането на националните стратегии за интегриране на ромите и местните планове за действие.

Транснационално сътрудничество

3.10. Да насърчават разработването на транснационални форми на сътрудничество на национално, регионално или местно равнище и активното участие в тях чрез инициативи на политиката, по-специално проекти и двустранни или многостранни споразумения, с цел:

а) координиране по въпроси, свързани с трансграничната мобилност на ромите в рамките на Съюза; и

б) подпомагане на взаимното обучение и разпространението на добри практики, например чрез сътрудничество между органите, управляващи структурните фондове, с оглед разработването на ефикасни действия за интегриране на ромите.

3.11. Посоченото в т. 3.10 транснационално сътрудничество следва да допълва мерките, предприети в рамките на националните стратегии за интегриране на ромите и интегрираните пакети от политически мерки в рамките на по-широките политики за социално приобщаване и в рамките на съществуващи споразумения за сътрудничество между държавите-членки, например Стратегията за региона на река Дунав, и други международни организации, например Съвета на Европа и Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа (ОССЕ).

4. ДОКЛАДВАНЕ И ПОСЛЕДВАЩИ ДЕЙСТВИЯ

4.1. Да съобщят на Комисията всички мерки, предприети в съответствие с настоящата препоръка, до 1 януари 2016 г.

4.2. След това да съобщават ежегодно на Комисията, в края на всяка година, всички предприети нови мерки, заедно с информация за напредъка по изпълнението на националните си стратегии за интегриране на ромите или интегрираните пакети от политически мерки в рамките на по-широките политики за социално приобщаване.

ПРИКАНВА КОМИСИЯТА:

5.1. Да гарантира, че информацията, предоставяна от държавите-членки, ще служи за основа за изготвянето на годишните доклади на Комисията до Европейския парламент и Съвета относно изпълнението на националните стратегии за интегриране на ромите и ще допринесе за европейския семестър по линия на стратегията „Европа 2020“ чрез формулирането на специфични за всяка държава препоръки.

5.2. Въз основа на това да следи ситуацията отблизо и до 1 януари 2019 г. да направи оценка за необходимостта от преразглеждане и актуализиране на настоящата препоръка.

Съставено в Брюксел на 9 декември 2013 година.

За Съвета

Председател

A. PABEDINSKIENĖ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

ПРЕПОРЪКА НА КОМИСИЯТА

от 27 ноември 2013 година

относно процесуалните гаранции за уязвими лица, които са заподозрени или обвиняеми в наказателно производство

(2013/С 378/02)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 292 от него,

като има предвид, че:

- (1) Целта на настоящата препоръка е да се насърчат държавите-членки да укрепят процесуалните права на всички заподозрени или обвиняеми, които не са в състояние да разбират и да участват ефективно в наказателното производство поради възрастта си, умственото или физическото си състояние или поради увреждания („уязвими лица“).
- (2) Чрез установяването на минимални норми относно защитата на процесуалните права на заподозрените или обвиняемите настоящата препоръка следва да засили доверието на държавите-членки в системите за наказателно правосъдие на останалите държави-членки и по този начин може да спомогне за постигане на по-широко взаимно признаване на присъдите и съдебните решения по наказателни дела.
- (3) Стокхолмската програма ⁽¹⁾ постави силен акцент върху укрепването на правата на лицата в наказателните производства. В точка 2.4 от нея Европейският съвет прикани Комисията да представи предложения, с които да се въведе поетапен подход ⁽²⁾ за укрепване на правата на заподозрените или обвиняемите.
- (4) До настоящия момент са приети три мерки, а именно Директива 2010/64/ЕС на Европейския парламент и на Съвета ⁽³⁾, Директива 2012/13/ЕС на Европейския парламент и на Съвета ⁽⁴⁾ и Директива 2013/48/ЕС на Европейския парламент и на Съвета ⁽⁵⁾.
- (5) Позоваванията в настоящата препоръка на заподозрени или обвиняеми, които са задържани, следва да се разбират като отнасящи се до всяка ситуация, при която в хода на наказателното производство заподозрените или обвиняемите са лишени от свобода по смисъла на член 5, параграф 1, буква в) от ЕКПЧ, съгласно тълкуването му в съдебната практика на Европейския съд по правата на човека.
- (6) Своевременното установяване и признаване на уязвимостта на лице, което е заподозряно или обвиняемо в рамките на наказателно производство, е от особено значение. За тази цел следва да се извършва първоначална преценка от полицейските служители, правоприлагащите или съдебните органи. Компетентните органи следва също така да могат да искат от независим експерт да провери степента на уязвимост, нуждите на уязвимото лице и доколко предприетите или планираните спрямо него мерки са подходящи.
- (7) Заподозрените или обвиняемите лица или техните адвокати следва да имат правото да оспорят, в съответствие с националното право, преценката за евентуалната им уязвимост, извършена в рамките на наказателното производство, особено ако това значително би попречило или ограничило упражняването на основните им права. Това право не води до пораждаване на задължение за държавите-членки да осигурят специална процедура за обжалване, отделен механизъм или процедура за обжалване на подобен пропуск или отказ.
- (8) Терминът „законен представител“ означава лице, което представлява интересите на уязвимо лице и контролира воденето на неговите правни дела. Пример за това е по-специално назначеният от съда попечител на уязвимо лице.
- (9) Терминът „подходящо пълнолетно лице“ означава роднина или лице, което има социални взаимоотношения с уязвимото лице, и което има вероятност да контактува с властите и да даде възможност на уязвимото лице да упражни своите процесуални права.

⁽¹⁾ ОВ С 115, 4.5.2010 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 295, 4.12.2009 г., стр. 1.

⁽³⁾ Директива 2010/64/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 20 октомври 2010 г. относно правото на устен и писмен превод в наказателното производство (ОВ L 280, 26.10.2010 г., стр. 1).

⁽⁴⁾ Директива 2012/13/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 май 2012 г. относно правото на информация в наказателното производство (ОВ L 142, 1.6.2012 г., стр. 1).

⁽⁵⁾ Директива 2013/48/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 октомври 2013 г. относно правото на достъп до адвокат в наказателното производство и в производството по европейска заповед за арест и относно правото на уведомяване на трето лице при задържане и на осъществяване на връзка с трети лица и консулски органи през периода на задържане (ОВ L 294, 6.11.2013 г., стр. 1).

- (10) Уязвимите лица се нуждаят от подходящо съдействие и помощ по време на наказателното производство. За тази цел законният представител на заподозряно или обвиняемо уязвимо лице, или подходящо пълнолетно лице, следва да бъдат уведомени възможно най-бързо за наказателното производство срещу уязвимото лице, за характера на обвинението, процесуалните права и възможните средства за правна защита. Законният представител или подходящото пълнолетно лице следва да бъдат уведомени възможно най-бързо за извършеното задържане и следва да им се предостави информация за основанията за него, освен ако това противоречи на висшите интереси на уязвимото лице.
- (11) Лицата, признати за особено уязвими, не са в състояние да следят и разбират наказателното производство. За да се гарантира съблюдаването на правата им на справедлив съдебен процес, те следва да не могат да се отказват от правото си на адвокат.
- (12) За да се гарантира личната неприкосновеност на уязвимите лица, които са задържани, те следва да имат достъп до медицински преглед, при който да се оценява общото им състояние и пригодността на евентуалните мерки, взети по отношение на тях, предвид състоянието им.
- (13) Уязвимите лица не винаги са в състояние да разберат съдържанието на полицейските разпити, на които са подложени. За да се избегне оспорване на казаното по време на разпита и съответно ненужното му повтаряне, на разпитите следва да се прави аудиовизуален запис.
- (14) В зависимост от конкретните обстоятелства по делото уязвимостта не следва да възпрепятства достъпа на заподозрения или обвиняемия до веществените доказателства по съответното наказателно дело, с които разполагат компетентните органи, при упражняването на процесуалните му права и с оглед на правото на ефективни правни средства за защита.
- (15) Настоящата препоръка се прилага спрямо уязвимите лица, които са обект на процедура по предаване съгласно Рамково решение 2002/584/ПВР на Съвета⁽¹⁾ (производство по европейската заповед за арест). Компетентните органи в изпълняващата държава-членка следва да прилагат специалните процесуални права от настоящата препоръка спрямо производствата по европейска заповед за арест.
- (16) Съдържащите се в настоящата препоръка позовавания на подходящи мерки за осигуряване на ефективен достъп до правосъдие за хората с увреждания, следва да се тълкуват в контекста на целите, заложи в Конвенцията на ООН от 2006 г. за правата на хората с увреждания, и по-специално в член 13 от нея.
- (17) За да се гарантира, че специалистите, които са в контакт с уязвими лица, са запознати със специфичните им потребности, те следва да преминават подходящо обучение.
- (18) Настоящата препоръка зачита основните права и спазва принципите, признати в Хартата на основните права на Европейския съюз. По-специално, с настоящата препоръка се цели утвърждаването на правото на свобода, правото на справедлив съдебен процес и правото на защита.
- (19) Държавите-членки следва да информират Комисията за предприетите последващи действия по настоящата препоръка в рамките на (36 месеца) от нотифицирането ѝ. Въз основа на тази информация Комисията следва да наблюдава и оценява мерките, предприети от държавите-членки,

ПРЕПОРЪЧВА:

РАЗДЕЛ 1

ПРЕДМЕТ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

1. С настоящата препоръка държавите-членки се призовават да укрепят някои процесуални права на уязвимите лица, които са заподозрени или обвиняеми по наказателно производство, и на уязвимите лица, по отношение на които има производство по европейска заповед за арест.
2. Специалните процесуални права на уязвимите лица следва да се прилагат от момента, в който те бъдат заподозрени в извършването на престъпление. Тези права следва да се прилагат до приключване на производството.
3. Уязвимите лица следва да участват в упражняването на процесуалните права съобразно висшите си интереси, като се взема предвид способността им да разбират и ефективно да участват в производството.

РАЗДЕЛ 2

УСТАНОВЯВАНЕ НА СТАТУТ НА УЯЗВИМО ЛИЦЕ

4. Статутът на лицето като уязвимо следва да бъде установен и признат възможно най-бързо. Държавите-членки следва да гарантират, че всички компетентни органи могат да поискат извършването на медицински преглед от независим специалист с цел установяване на статута на уязвимите лица и определяне на степента им на уязвимост и специфичните им нужди. Този специалист може да дава обосновано становище относно това доколко предприетите или планираните спрямо уязвимото лице мерки са подходящи.

⁽¹⁾ Рамково решение 2002/584/ПВР на Съвета от 13 юни 2002 г. относно европейската заповед за арест и процедурите за предаване между държавите-членки (ОВ L 190, 18.7.2002 г., стр. 1).

РАЗДЕЛ 3

ПРАВА НА УЯЗВИМИТЕ ЛИЦА*Недискриминация*

5. При упражняването на процесуалните права по настоящата препоръка уязвимите лица следва да не бъдат подлагани на каквато и да било дискриминация, произтичаща от националното право.

6. Процесуалните права, предоставени на уязвимите лица, следва да бъдат зачитани по време на цялото наказателно производство като се вземат предвид естеството и степента на уязвимост на лицата.

Презумпция за уязвимост

7. Държавите-членки следва да въведат презумпция за уязвимост, по-специално по отношение на лица с тежки психологични, умствени, физически или сетивни увреждания, психични заболявания или когнитивни разстройства, които им пречат да разбират и да участват ефективно в производството.

Право на информация

8. Хората с увреждания следва да получават при поискване информация за процесуалните си права във формат, достъпен за тях.

9. Уязвимото лице и, ако е необходимо, неговият законен представител или подходящо пълнолетно лице следва да бъдат информирани за специалните процесуални права по настоящата препоръка, и по-специално за онези, които се отнасят до правото на информация, правото на медицинска помощ, правото на адвокат, зачитането на неприкосновеността на личния живот и, ако е приложимо, правата, свързани с предварителното задържане.

10. Законният представител или подходящ пълнолетен, определен от уязвимото лице или от компетентните органи да помага на това лице, следва да присъства в полицейското управление и по време на съдебните заседания.

Право на достъп до адвокат

11. Ако уязвимото лице не е в състояние да разбира и следва производството, то следва да не може да се откаже от правото си на достъп до адвокат съгласно Директива 2013/48/ЕС.

Право на медицинска помощ

12. Ако са задържани, уязвимите лица следва да имат достъп до системна и редовна медицинска помощ по време на цялото наказателно производство.

Записване на разпитите

13. За всички разпити на уязвимите лица във фазата на досъдебното разследване следва да се изготвят аудиовизуални записи.

Задържане

14. Държавите-членки следва да направят всичко необходимо, за да гарантират, че задържането на уязвими лица преди те да бъдат осъдени е крайна мярка и че тя е пропорционална и се изпълнява при условия, съобразени с потребностите на уязвимото лице. Следва да се вземат подходящи мерки, за да се гарантира, че по време на задържането уязвимите лица имат достъп до приемливи помещения, които отчитат специфичните им потребности.

Неприкосновеност на личния живот

15. Компетентните органи следва да вземат подходящи мерки за защита по време на наказателното производство на неприкосновеността на личния живот, личната неприкосновеност и личните данни на уязвимите лица, включително медицинските данни.

Производства по европейска заповед за арест

16. Изпълняващата държава-членка следва да гарантира, че при арестуването им уязвимите лица, по отношение на които има производство по европейска заповед за арест, се ползват със специалните процесуални права по настоящата препоръка.

Обучение

17. Полицейските служители и правоприлагащите и съдебните органи, които имат правомощия по наказателни производства, образувани срещу уязвими лица, следва да преминават специално обучение.

РАЗДЕЛ 4

МОНИТОРИНГ

18. Държавите-членки следва да уведомят Комисията за мерките, които са предприели с цел привеждане в действие на настоящата препоръка в срок до (36 месеца след нотифицирането ѝ).

РАЗДЕЛ 5

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

19. Адресати на настоящата препоръка са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на 27 ноември 2013 година.

За Комисията

Viviane REDING

Заместник-председател

ПРЕПОРЪКА НА КОМИСИЯТА

от 27 ноември 2013 година

относно правото на правна помощ за заподозрените или обвиняемите в наказателното производство

(2013/C 378/03)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 292 от него,

като има предвид, че:

- (1) Целта на настоящата препоръка е да се утвърди правото на правна помощ за заподозрените или обвиняемите в наказателното производство и за издирваните лица по производства по европейска заповед за арест съгласно Рамково решение 2002/584/ПВР на Съвета ⁽¹⁾, с цел допълване и предоставяне на възможност за ефективно упражняване на правото на достъп до адвокат, уредено в Директива 2013/48/ЕС на Европейския парламент и на Съвета ⁽²⁾.
- (2) Правото на правна помощ в наказателното производство е заложено в член 47, параграф 3 от Хартата на основните права на Европейския съюз („Хартата“) и член 6, параграф 3, буква в) от Европейската конвенция за правата на човека („ЕКПЧ“). То е признато и в член 14, параграф 3, буква г) от Международния пакт за граждански и политически права (МПГПП). Основните принципи, на които следва да почива една система за правна помощ, са очертани в документа, озаглавен Принципи и ръководни насоки на Организацията на обединените нации относно достъпа до правна помощ в системите за наказателно правосъдие, приет на 20 декември 2012 г. от Общото събрание.
- (3) Приложното поле и съдържанието на правото на достъп до адвокат са определени в Директива 2013/48/ЕС и нищо в настоящата препоръка не следва да се тълкува като ограничение на правата, предвидени в Директивата.
- (4) Заподозрените или обвиняемите в наказателно производство имат право на достъп до адвокат от момента, в който компетентните органи ги уведомят, с официално съобщение или по друг начин, че са заподозрени или обвиняеми в извършването на престъпление, независимо дали лицата са задържани. Това право се прилага до приключване на производството, което означава окончателното решаване на въпроса дали запо-

дозреният или обвиняемият е извършил престъплението, включително, когато е приложимо, постановяването на присъдата и изхода от евентуални обжалвания. Същото действие във времето следва да се прилага и за правото на правна помощ.

- (5) Понятието „адвокат“ в настоящата препоръка се отнася за всяко лице, което в съответствие с националното право притежава квалификация и има право, включително вследствие признаване от оправомощен орган, да предоставя правни съвети и помощ на заподозрени или обвиняеми.
- (6) „Правна помощ“ означава финансиране и помощ от страна на държава-членка, чрез което се гарантира ефективното упражняване на правото на достъп до адвокат. Финансирането следва да покрива разноските за защитата и процесуалните разноски на заподозрените или обвиняемите по наказателни производства и на издирваните лица по производства по европейска заповед за арест.
- (7) Заподозрените или обвиняемите и издирваните лица, които не разполагат с достатъчно финансови средства, за да посрещнат някои или всички разноски за защитата и процесуалните разноски, следва да имат достъп до правна помощ, доколкото тя е необходима в интерес на правосъдието.
- (8) Заподозреният или обвиняемият не следва да е необходимо да доказва извън всякакво основателно съмнение, че не разполага с достатъчно финансови средства, както бе постановено в съдебната практика на Европейския съд по правата на човека. Европейският съд по правата на човека е приел, че за да се определи дали „интересът на правосъдието“ налага да се предостави безплатна правна помощ, следва да се вземат под внимание, без да се кумулират, критериите, свързани с тежестта на престъплението, строгостта на евентуалната присъда, сложността на казуса или личното положение на заподозрения или обвиняемия.
- (9) Европейският съд по правата на човека е приел освен това, че когато се касае за задържане, критерият за наличие на интерес на правосъдието следва принципно да се счита, че е изпълнен.
- (10) Решението за предоставяне или отказ на правна помощ в наказателното производство следва да се взема в срок, който е достатъчен, за да позволи на заподозрения или обвиняемия да подготви защитата си по конкретен и ефикасен начин.

⁽¹⁾ Рамково решение 2002/584/ПВР на Съвета от 13 юни 2002 г. относно европейската заповед за арест и процедурите за предаване между държавите-членки (ОВ L 190, 18.7.2002 г., стр. 1).

⁽²⁾ Директива 2013/48/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 октомври 2013 г. относно правото на достъп до адвокат в наказателното производство и в производството по европейска заповед за арест и относно правото на уведомяване на трето лице при задържане и на осъществяване на връзка с трети лица и консулски органи през периода на задържане (ОВ L 294, 6.11.2013 г., стр. 1).

- (11) Като се има предвид независимостта на упражняващите адвокатската професия, осъществяването на защитата е въпрос, който се решава основно между заподозрения, обвиняемия или издирваното лице и неговия представител. За да се осигури високо професионално равнище на правната помощ, която да гарантира справедлив съдебен процес, държавите-членки следва да установят ефикасни системи за общо осигуряване на качеството на адвокатите, осъществяващи правна помощ. За тази цел държавите-членки следва да въведат системи за сертифициране на адвокатите, осъществяващи правна помощ. Във всеки случай, държавите-членки следва да гарантират предприемането на действия в случай на явен недостатък в предоставянето на правното съдействие или ако са достатъчно осведомени за наличието на такъв недостатък.
- (12) Адвокатите на защитата, както и служителите, участващи във вземането на решения относно правото на правна помощ, като прокурори, съдии и служители в съвети по предоставяне на правна помощ, следва да преминават подходящо обучение, за да способстват за правото на ефективен достъп до правна помощ.
- (13) Като се има предвид колко е важно доверието между адвоката и клиента, съответните компетентни органи следва да вземат под внимание, доколкото е възможно, предпочитанията и желанията на заподозрения или обвиняемия при избора на предоставящия правна помощ адвокат. Както беше признато обаче в съдебната практика на Европейския съд по правата на човека, компетентните органи могат да не уважат тези желания, когато има уместни и достатъчни основания да се поддържа, че това е необходимо в интерес на правосъдието.
- (14) Настоящата препоръка консолидира основните права и съблюдава принципите, признати в Хартата за основните права на Европейския съюз и в Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи. С настоящата препоръка се цели по-специално насърчаване на правото на свобода, правото на справедлив съдебен процес и правото на защита. Тя следва да бъде тълкувана и приведена в действие в съответствие с тези цели.
- (15) Доколкото Хартата на основните права на Европейския съюз съдържа права, съответстващи на правата, гарантирани от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи, значението и приложното поле на тези права следва да бъдат същите като предвидените в Конвенцията. Следователно съответните разпоредби от настоящата препоръка следва да се тълкуват и привеждат в действие по начин, съответстващ на посочените права, съгласно тълкуването им в съдебната практика на Европейския съд по правата на човека.
- (16) Държавите-членки следва да информират Комисията за предприетите последващи действия във връзка с настоящата препоръка.
- (17) В срок от 48 месеца след нотифицирането на настоящата препоръка Комисията следва да оцени дали са необходими допълнителни действия, в това число законодателни мерки, за да се гарантира пълното спазване на целите на настоящата препоръка,

ПРЕПОРЪЧВА:

РАЗДЕЛ 1

ПРЕДМЕТ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

1. Настоящата препоръка се отнася до правото на правна помощ за заподозрените или обвиняемите в наказателното производство и за издирваните лица, за които има производства по европейска заповед за арест, с цел да се гарантира ефективен достъп до адвокат съгласно Директива 2013/48/ЕС.
2. Заподозрените и обвиняемите по наказателно производство следва да разполагат с право на правна помощ от момента, в който бъдат заподозрени в извършването на престъпление. Това право следва да се прилага до приключване на производството.

РАЗДЕЛ 2

ДОСТЪП ДО ПРАВНА ПОМОЩ

Право на правна помощ

3. Държавите-членки следва да вземат подходящи мерки, за да гарантират, че заподозрените, обвиняемите и издирваните лица имат право да получат ефективна правна помощ с цел да се гарантира правото на справедлив съдебен процес в съответствие с настоящата препоръка.
4. Като минимум, на заподозрените или обвиняемите и издирваните лица следва да се предоставя правна помощ, ако в резултат на икономическото им състояние не разполагат с достатъчно финансови средства, за да посрещнат някои или всички разноски за защитата и процесуалните разноски („проверка за наличието на средства“), и/или когато такава помощ е необходима в интерес на правосъдието („проверка за основателност“).
5. Следва да бъдат взети всички необходими мерки, за да може съответната информация за правната помощ в наказателното производство да бъде лесно достъпна и разбираема за заподозрените, обвиняемите и издирваните лица, включително информацията за това как и къде се подава молба за предоставяне на такава помощ, прозрачни критерии относно това при какви условия дадено лице има право да получи правна помощ, както и информация относно възможностите за подаване на жалба в случай на отказ на достъп до правна помощ или ако адвокат, осъществяващ правна помощ, не предоставя достатъчно правно съдействие.

Проверка за наличието на средства

6. Когато при преценката за правото на правна помощ се прилага изискване за липса на достатъчно финансови средства („проверка за наличието на средства“), преценката за икономическото състояние на молителя следва да се извършва въз основа на обективни фактори като доходи, имущество, семейно положение, стандарт на живот и разходи за адвокат, който би осъществявал защитата. Когато става дума за правна помощ за дете, следва да се вземе предвид личното имущество на детето, а не това на неговите родители или на носителя на родителската отговорност.
7. Когато при проверката за наличието на средства се взема предвид дохода на домакинството за цялото семейство, но отделни членове на семейството са в конфликт помежду си или нямат равен достъп до семейните доходи, следва да се използва само доходът на лицето, подало молба за правна помощ.
8. Когато се определя дали заподозрените, обвиняемите или издирваните лица разполагат с достатъчно финансови средства, следва да се вземат под внимание всички релевантни обстоятелства.
9. Ако държавата-членка определи праг, над който се приема, че лицето е в състояние да понесе отчасти или изцяло разноските за защитата и процесуалните разноски, при определянето на този праг тя следва да вземе под внимание факторите по точка 6. Наред с това, наличието на такъв праг следва да не възпрепятства лицата, които го превишават, от възможността да получат правна помощ във връзка с всички или с част от разноските, ако не разполагат с достатъчно финансови средства в конкретния случай.
10. Заподозрените, обвиняемите и издирваните лица не следва да се налага да доказват извън всякакво съмнение, че не разполагат с достатъчно финансови средства за покриване на разноските за защитата и процесуалните разноски.

Проверка за основателност

11. Когато се прилага условие правната помощ да се налага от интереса на правосъдието („проверка за основателност“), това следва да включва оценка на сложността на казуса, социалното и личното положение на заподозрения, обвиняемия или издирваното лице, тежестта на престъплението и строгостта на евентуалната присъда, която може да бъде наложена. Всички релевантни обстоятелства следва да бъдат взети предвид.
12. В ситуации, при които дадено лице е заподозряно или обвинено в извършването на престъпление, за което едно от възможните наказания е лишаване от свобода, както и когато съдействието от страна на адвокат е задължително, следва да се счита, че предоставянето на правна помощ е в интерес на правосъдието.

13. Когато правната помощ е предоставена на заподозрения, обвиняемия или издирваното лице въз основа на проверка за основателност, при постановяване на окончателна осъдителна присъда може да бъде поискано разходите за правната помощ да бъдат върнати, ако към момента на възстановяването им лицето разполага с достатъчно средства съгласно определеното в точки 6—10.

Решения по молбите за правна помощ

14. Решенията относно това дали да се отпусне правна помощ следва да се вземат своевременно от независим компетентен орган в срокове, които позволяват на заподозрения, обвиняемия или издирваното лице да подготви защитата си ефективно и по конкретен начин.
15. Заподозрените или обвиняемите и издирваните лица следва да имат право да обжалват решенията за пълен или частичен отказ по молбата им за правна помощ.
16. При пълен или частичен отказ по молбата мотивите за отказа следва да бъдат изложени писмено.

РАЗДЕЛ 3

ЕФЕКТИВНОСТ И КАЧЕСТВО НА ПРАВНАТА ПОМОЩ*Качество на правното съдействие, оказвано чрез системите за правна помощ*

17. Правното съдействие, оказвано чрез системите за правна помощ, следва да бъде висококачествено, за да се гарантира справедливостта на производството. За тази цел във всички държави-членки следва да има системи за гарантиране на качеството на адвокатите, осъществяващи правна помощ.
18. Следва да се въведат механизми, които да позволяват на компетентните органи да заменят адвокатите, осъществяващи правна помощ, или да изискват от тях да изпълнят задълженията си, ако адвокатите не предоставят подходящо правно съдействие.

Сертифициране

19. Във всяка държава-членка следва да се въведе и поддържа система за сертифициране на адвокатите, осъществяващи правна помощ.
20. Държавите-членки се приканват да установят критерии за сертифицирането на адвокатите, осъществяващи правна помощ, като вземат под внимание най-добрите практики.

Обучение

21. Служителите, участващи във вземането на решения относно правната помощ в наказателното производство, следва да преминават подходящо обучение.
22. С цел да се гарантира предоставянето на висококачествени правни съвети и съдействие следва да се насърчават обучението и разработването на програми за обучение за адвокати, осъществяващи правна помощ.

23. Сертифицирането на адвокатите, осъществяващи правна помощ, следва да бъде обвързано, доколкото е възможно, със задължение за преминаване на непрекъснато професионално обучение.

Назначаване на адвокати, осъществяващи правна помощ

24. При избора на адвокат, който да осъществява правната помощ, националните системи за правна помощ следва да вземат под внимание, доколкото е възможно, предпочитанията и желанията на заподозрените, обвиняемите или издирваните лица.

25. Системите за правна помощ следва да се стремят да гарантират последователност чрез процесуално представителство, осъществявано от един и същ адвокат, ако заподозреният, обвиняемият или издирваното лице е изразило желание за това.

26. Следва да бъдат въведени прозрачни и ясни механизми, чрез които да се гарантира възможността на заподозрените, обвиняемите или издирваните лица да правят информиран избор относно правното съдействие по линия на системите за правна помощ, без да им бъде упражняван натиск.

РАЗДЕЛ 4

СЪБИРАНЕ НА ДАННИ И МОНИТОРИНГ

Събиране на данни

27. Държавите-членки следва да събират данни по релевантни въпроси с оглед проследяване на изпълнението на настоящата препоръка.

Мониторинг

28. Държавите-членки следва да уведомят Комисията за мерките, които са предприели с цел привеждане в действие на настоящата препоръка в срок до (36 месеца след нотифицирането ѝ).

РАЗДЕЛ 5

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

29. Адресати на настоящата препоръка са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на 27 ноември 2013 година.

За Комисията
Viviane REDING
Заместник-председател

ЕВРОПЕЙСКА ЦЕНТРАЛНА БАНКА

ПРЕПОРЪКА НА ЕВРОПЕЙСКАТА ЦЕНТРАЛНА БАНКА

от 17 декември 2013 година

до Съвета на Европейския съюз относно външните одитори на Banque centrale du Luxembourg

(ЕЦБ/2013/51)

(2013/C 378/04)

УПРАВИТЕЛНИЯТ СЪВЕТ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ЦЕНТРАЛНА БАНКА,

като взе предвид Устава на Европейската система на централните банки и на Европейската централна банка, и по-специално член 27.1 от него,

като има предвид, че:

- (1) Отчетите на Европейската централна банка (ЕЦБ) и на националните централни банки на държавите членки, чиято парична единица е еврото, се проверяват от независими външни одитори, препоръчани от Управителния съвет на ЕЦБ и одобрени от Съвета на Европейския съюз.
- (2) Мандатът на сегашните външни одитори на Banque centrale du Luxembourg ще изтече след одита за финансовата 2013 година. Поради това е необходимо да се назначат външни одитори за периода, започващ от финансовата 2014 година.

- (3) Banque centrale du Luxembourg избра DELOITTE AUDIT SARL за свой външен одитор за финансовите години от 2014 до 2018,

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА ПРЕПОРЪКА:

Препоръчва се назначаването на DELOITTE AUDIT SARL за външен одитор на Banque centrale du Luxembourg за финансовите години от 2014 до 2018.

Съставено във Франкфурт на Майн на 17 декември 2013 година.

Председател на ЕЦБ
Mario DRAGHI

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора)

(2013/С 378/05)

Дата на приемане на решението	14.10.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.36709 (13/N)	
Държава-членка	Полша	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Restoration of forests damaged by adverse weather conditions and prevention measures	
Правно основание	1) Ustawa z dnia 7 marca 2007 r. o wspieraniu rozwoju obszarów wiejskich z udziałem środków Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich 2) Rozporządzenie Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi z dnia 20 maja 2008 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przyznawania pomocy finansowej w ramach działania „Odtwarzania potencjału produkcji leśnej zniszczonego przez katastrofy oraz wprowadzanie instrumentów zapobiegawczych” objętego Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 20...	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Горско стопанство	
Вид на помощта	Други	
Бюджет	—	
Интензитет	100 %	
Времетраене	1.1.2014 г.—31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Горско стопанство	
Название и адрес на предоставящия орган	Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa ul. Poleczki 33 02-822 Warszawa POLSKA/POLAND	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора)

(2013/C 378/06)

Дата на приемане на решението	4.11.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.37151 (13/N)	
Държава-членка	Чешка република	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Zásady, kterými se stanovují podmínky pro poskytování dotací na zmírnění škod způsobených povodněmi v lesním hospodářství a myslivosti v červnu roku 2013	
Правно основание	<ol style="list-style-type: none"> 1) Zásady, kterými se stanovují podmínky pro poskytování dotací na zmírnění škod způsobených povodněmi v lesním hospodářství a myslivosti v červnu roku 2013 2) Zákon č. 289/1995 Sb., o lesích a o změně a doplnění některých zákonů (lesní zákon), ve znění pozdějších předpisů 3) Zákon č. 449/2001 Sb. o myslivosti, ve znění pozdějších předpisů 4) Usnesení vlády č. 548 ze dne 24. července 2013, k řešení zmírnění škod způsobených na státním vodohospodářském majetku, zemědělském a lesním majetku v důsledku povodně v červnu 2013 (včetně přílohy – souhrnné vyčíslení škod) 5) Zákon č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů 	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Възстановяване на вреди, причинени от природни бедствия	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 28 CZK (в млн.) Годишен бюджет: 28 CZK (в млн.)	
Интензитет	80 %	
Времетраене	До 31.12.2014 г.	
Икономически отрасли	Растениевъдство, животновъдство и лов; спомагателни дейности, Горско стопанство	
Название и адрес на предоставящия орган	Ministerstvo zemědělství Těšnov 17 117 05 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора)

(2013/C 378/07)

Дата на приемане на решението	4.11.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.36895 (13/N)	
Държава-членка	Словения	
Регион	Slovenia	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Pomoč za izgube zaradi neugodnih vremenskih razmer – suša 2012	
Правно основание	Program odprave posledic škode v kmetijstvu zaradi suše leta 2012 (Sklep Vlade RS, št. 84400-1/2013/4, sprejet na 4. seji, z dne 11.4.2013).	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Възстановяване на вреди, причинени от природни бедствия, Природни бедствия или извънредни обстоятелства	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 0,3 EUR (в млн.) Годишен бюджет: 0,3 EUR (в млн.)	
Интензитет	45 %	
Времетраене	До 31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Растениевъдство, животновъдство и лов; спомагателни дейности	
Название и адрес на предоставящия орган	Ministrstvo za kmetijstvo in okolje Dunajska cesta 22 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление
(Дело COMP/M.7100 — New Mountain Capital/Alexander Mann Solutions)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 378/08)

На 13 декември 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32013M7100. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.6844 — GE/Avio)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 378/09)

На 1 юли 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
 - в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32013M6844. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.
-

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.7096 — Eni ULX/Liverpool Bay JV)****(текст от значение за ЕИП)**

(2013/С 378/10)

На 19 декември 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
 - в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32013M7096. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.
-

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

23 декември 2013 година

(2013/С 378/11)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	шатски долар	1,3702	AUD	австралийски долар	1,5320
JPY	японска йена	142,38	CAD	канадски долар	1,4524
DKK	датска крона	7,4612	HKD	хонконгски долар	10,6248
GBP	лира стерлинг	0,83770	NZD	новозеландски долар	1,6697
SEK	шведска крона	8,9873	SGD	сингапурски долар	1,7349
CHF	швейцарски франк	1,2257	KRW	южнокорейски вон	1 453,63
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	14,1583
NOK	норвежка крона	8,3975	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,3151
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,6395
CZK	чешка крона	27,574	IDR	индонезийска рупия	16 607,59
HUF	унгарски форинт	298,52	MYR	малайзийски рингит	4,5117
LTL	литовски лит	3,4528	PHP	филипинско песо	60,825
LVL	латвийски лат	0,7022	RUB	руска рубла	44,8968
PLN	полска злота	4,1597	THB	тайландски бат	44,780
RON	румънска лея	4,4810	BRL	бразилски реал	3,2504
TRY	турска лира	2,8660	MXN	мексиканско песо	17,7681
			INR	индийска рупия	84,7030

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

Становище на консултативния комитет по ограничителните споразумения и господстващото положение, дадено на неговата среща на 28 юни 2013 г., относно проекта на решение по дело COMP/39.847/E-BOOKS

Докладчик: Литва

(2013/C 378/12)

1. Консултативният комитет споделя опасенията по отношение на конкуренцията, изразени от Комисията в нейния проект на решение.
 2. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че поведението може да повлияе на търговията между държавите-членки.
 3. Консултативният комитет е съгласен, че ангажиментите, предложени от предприятие Penguin, разсейват опасенията по отношение на конкуренцията, изразени от Комисията.
 4. Консултативният комитет е съгласен, че ангажиментите са подходящи.
 5. Консултативният комитет изразява съгласие относно продължителността на ангажиментите.
 6. Консултативният комитет е съгласен, че ангажиментите следва да станат задължителни в своята цялост.
 7. Консултативният комитет е съгласен, че с оглед на предложените ангажименти и без да се засяга член 9, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1/2003, вече не съществуват основания за предприемане на действия от страна на Комисията срещу Penguin по отношение на опасенията, свързани с конкуренцията, установени в проекта на решение.
 8. Консултативният комитет се обръща с искане към Комисията да вземе предвид всички други въпроси, повдигнати по време на обсъждането.
 9. Консултативният комитет препоръчва публикуването на становището си в *Официален вестник на Европейския съюз*.
-

Окончателен доклад на служителя по изслушването ⁽¹⁾**Електронни книги (Penguin)****(COMP/39.847)****(2013/C 378/13)**

- (1) Настоящото производство се отнася до някои предполагаемо съгласувани практики във връзка с продажбата на електронни книги на потребителите.
- (2) На 12 декември 2012 г. Комисията прие решение съгласно член 9 от Регламент (ЕО) № 1/2003 ⁽²⁾, адресирано до четири издателства (Hachette, Harper Collins, Holtzbrinck/Macmillan, Simon & Schuster) ⁽³⁾, както и до Apple във връзка с продажбата на електронни книги на потребителите. Решението направи задължителни ангажиментите, предложени от четирите издателства и Apple, и закри производството спрямо тях ⁽⁴⁾.
- (3) Тъй като Pearson, дружеството майка на групата Penguin ⁽⁵⁾, не предложи да поеме никакви ангажименти, Комисията продължи да разследва поведението на Pearson и съвместимостта му с разпоредбите на член 101 от ДФЕС и член 53 от Споразумението за ЕИП.
- (4) На 16 април 2013 г. Penguin (продавачът на търговски електронни книги в рамките на групата Pearson) представи на Комисията ангажименти в отговор на опасенията, изразени в предварителната оценка от 1 март 2013 г. ⁽⁶⁾.
- (5) На 19 април 2013 г. бе публикувано известие в *Официален вестник на Европейския съюз* в съответствие с член 27, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 1/2003, в което се обобщават делото и ангажиментите и заинтересованите трети страни се приканват да представят своите мнения относно ангажиментите в срок от един месец от публикуването ⁽⁷⁾. Не бяха получени мнения. Поради това, що се отнася до първата част от това производство срещу четирите издателства и Apple, Комисията прецени, че ангажиментите са достатъчни, за да бъдат разсеяни опасенията, свързани с конкуренцията.
- (6) В своето решение съгласно член 9, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003 Комисията прави ангажиментите, които Penguin предложи да поеме, обвързващи за него и стига до заключението, че предвид на предложените ангажименти вече не съществуват основания за действия от нейна страна, поради което производството по това дело следва да бъде прекратено.

⁽¹⁾ Съгласно членове 16 и 17 от Решение 2011/695/ЕС на председателя на Европейската комисия от 13 октомври 2011 г. относно функцията и мандата на служителя по изслушването в някои производства по конкуренция (ОВ L 275, 20.10.2011 г., стр. 29).

⁽²⁾ Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета от 16 декември 2002 г. относно изпълнението на правилата за конкуренция, предвидени в членове 81 и 82 от Договора (ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1).

⁽³⁾ Hachette Livre SA, HarperCollins Publishers, L.L.C. и HaperCollins Publishers Limited, Georg von Holtzbrinck GmbH & Co. KG и Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck GmbH, Simon & Schuster, Inc. Simon & Schuster (UK) Ltd и Simon & Schuster Digital Sales, Inc.

⁽⁴⁾ Решение на Комисията от 12 декември 2012 г., публикувано в документ C(2012) 9288, който може да бъде намерен на следния адрес: http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/dec_docs/39847/39847_26804_4.pdf Вж. също окончателния доклад на служителя по изслушването (ОВ С 73, 13.3.2013 г., стр. 15), който може да бъде намерен на следния адрес: [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52013XX0313\(02\):EN:NOT](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52013XX0313(02):EN:NOT)

⁽⁵⁾ Penguin Publishing Company Limited, групата Penguin, групата Penguin (САЩ) Inc. и Dorling Kindersley Holdings Limited, техните приемници и правоприменици и всяко от съответните им дъщерни дружества, отдели, групи и партньорства, наричани по-нататък „Penguin“.

⁽⁶⁾ Предложените от Penguin ангажименти могат да бъдат намерени на следния адрес: http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/dec_docs/39847/39847_27098_5.pdf

⁽⁷⁾ Съобщение на Комисията, публикувано в съответствие с член 27, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета, по дело COMP/39847/E-BOOKS (ОВ С 112, 19.4.2013 г., стр. 9).

- (7) Не получих искания или жалби от някоя от страните в тази втора част от производството ⁽¹⁾. С оглед на това считам, че ефективното упражняване на процесуалните права на всички страни по това дело е било спазено.

Брюксел, 28 юни 2013 година.

Michael ALBERS

⁽¹⁾ В съответствие с член 15, параграф 1 от Решение 2011/695/ЕС страните по производството, които предлагат да поемат ангажменти съгласно член 9 от Регламент (ЕО) № 1/2003, могат да се свържат със служителя по изслушването на всеки етап от процедурата, за да се гарантира ефективното упражняване на техните процесуални права.

Резюме на решение на Комисията

от 25 юли 2013 година

относно производство по член 101 от Договора за функционирането на Европейския съюз и член 53 от Споразумението за ЕИП

(Дело COMP/39.847/E-BOOKS)

(нотифицирано под номер C(2013) 4750)

(Само текстът на английски език е автентичен)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 378/14)

На 25 юли 2013 г. Комисията прие решение относно производство по член 101 от Договора за функционирането на Европейския съюз и член 53 от Споразумението за ЕИП. В съответствие с разпоредбите на член 30 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета⁽¹⁾ с настоящото Комисията публикува имената на страните и основното съдържание на решението, включително наложените санкции, като взема предвид законния интерес на предприятията от гледна точка на опазването на търговските им тайни.

1. ВЪВЕДЕНИЕ

- (1) Решението е адресирано до предприятието Penguin Random House Limited (бившето предприятие The Penguin Publishing Company Limited) и предприятието Penguin Group (USA), LLC (бившето предприятие Penguin Group (USA), Inc.) (по-нататък наричани общо „Penguin“)⁽²⁾. Решението се отнася до поведението на Penguin във връзка с участието му във възможна съгласувана практика, свързана с продажбата на електронни книги на потребителите.

2. ПРОЦЕДУРА

- (2) На 1 декември 2011 г. Комисията откри производство срещу дружествата Apple Inc. („Apple“), Hachette Livre SA („Hachette“), HarperCollins Publishers Limited и HarperCollins Publishers L.L.C. (наричани общо „HarperCollins“), Georg von Holtzbrinck GmbH & Co. KG и Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck GmbH (наричани общо „Holtzbrinck/Macmillan“), Simon & Schuster, Inc., Simon & Schuster (UK) Ltd и Simon & Schuster Digital Sales Inc. (наричани общо „Simon & Schuster“), (по-нататък наричани общо „четирите издателства“), и Penguin (по-нататък наричани общо „петте издателства“), след като беше изразила предварителни опасения, свързани с възможна съгласувана практика между тези предприятия с цел повишаване на цените на дребно в ЕИП. На 12 декември 2012 г. Комисията прие решение съгласно член 9 от Регламент (ЕО) № 1/2003, адресирано до четирите издателства и Apple (наричано по-нататък „решението от 12 декември 2012 г.“). С него бяха

направени задължителни ангажиментите, предложени от четирите издателства и Apple, и беше закрито производството по отношение на тях. Penguin не беше адресат на това решение, тъй като тогава то не предложи ангажименти. По-рано тази година обаче Penguin реши официално да направи това.

- (3) На 1 март 2013 г. Комисията прие предварителна оценка, адресирана до Penguin.
- (4) На 16 април 2013 г. Penguin представи ангажименти в отговор на опасенията, изложени в предварителната оценка („ангажиментите“).
- (5) На 19 април 2013 г. в Официален вестник бе публикувано известие по член 27, параграф 4, в което третите страни бяха приканени да представят своите мнения относно ангажиментите в срок от един месец от публикуването („допитването до участниците на пазара“).
- (6) На 23 май 2013 г. Комисията уведоми Penguin относно едно мнение, получено от заинтересована трета страна в рамките на допитването до участниците на пазара.
- (7) На 28 юни 2013 г. Консултативният комитет одобри проекторешението въз основа на член 9 от Регламент (ЕО) № 1/2003. На 28 юни 2013 г. служителят по изслушването представи своя окончателен доклад.

3. ОПАСЕНИЯ, ИЗРАЗЕНИ В ПРЕДВАРИТЕЛНАТА ОЦЕНКА

Договори за представителство, подписани между всяко от петте издателства и Apple в САЩ и в ЕИП

- (8) В съответствие с предварителната оценка, адресирана до четирите издателства, в предварителната оценка, изпратена на Penguin, Комисията изложи своето предварително

⁽¹⁾ ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1.

⁽²⁾ Сделката, водеща до създаването на съвместното предприятие, известно като Penguin Random House, бе приключена на 1 юли 2013 г. В резултат на това Penguin Group (USA), Inc. промени името си на Penguin Group (USA), LLC и The Penguin Publishing Company Limited промени името си на Penguin Random House Limited. Penguin Group (част от Pearson plc) преустанови своето съществуване, а свързаните с издателската дейност активи на Dorling Kindersley Holdings Limited бяха прехвърлени на Penguin Random House Limited и на неговите дъщерни предприятия (върху които Penguin Random House Limited упражнява решаващо влияние).

становище, според което до 2008 г. включително най-малко тези пет издателства са изразили помежду си опасения по отношение на цените на дребно на електронните книги, определяни от Amazon, голям онлайн продавач на дребно, които съответстват на цените на едро или са по-ниски от тях. Предварителното становище на Комисията е, че до декември 2009 г. включително всяко от петте издателства е осъществило пряко и непряко (чрез Apple) контакти, имащи за цел повишаване на цените на дребно на електронните книги над цените на Amazon (каквото беше случаят в Обединеното кралство) или като цяло да се избегне определянето на такива цени в ЕИП (каквото беше случаят в Германия и Франция). За да се постигне тази цел, при продажбата на електронни книги петте издателства и Apple са планирали едновременно да преминат от модел на търговия на едро (при който търговецът на дребно определя цените на дребно) към модел на представителство (при който издателят определя цените на дребно) в световен мащаб и при едни и същи основни клаузи за ценообразуване, първо с Apple, а след това и с Amazon и с други търговци на дребно.

- (9) В предварителната оценка Комисията изрази предварителното си становище, че за да се осъществи такова едновременно преминаване към друг модел, всяко от петте издателства е разгласило на другите четири издателства и/или Apple и/или е получило от тях информация относно бъдещите намерения на петте издателства: i) да сключат или не договор за представителство с Apple в САЩ; и ii) относно основните клаузи, съгласно които всяко от петте издателства ще сключи такъв договор за представителство с Apple в САЩ, включително клауза за най-облагодетелствана нация („клауза от вида НОН“) относно цените на дребно, схеми за максималните цени на дребно и размера на комисионната, която ще се заплаща на Apple. В клаузата от вида НОН относно цените на дребно се е предвиждало, че в рамките на iBookstore на Apple всяко издателство трябва да изравни своите цени с всички по-ниски цени, определени от други онлайн търговци на дребно за същите електронни книги. В съчетание с другите основни клаузи за ценообразуване клаузата от вида НОН би довела до по-ниски приходи за издателствата, ако другите търговци на дребно продължат да предлагат електронни книги на преобладаващите към този момент цени на пазара. Комисията изрази предварително становище, че финансовите последици за издателствата от клаузата от вида НОН относно цената на дребно са показали, че тази клауза е изиграла ролята на съвместен „инструмент за ангажимент“. Всяко от петте издателства е било в състояние да принуди Amazon да приеме преминаването към модела на представителство, като в противен случай предприятието е рискувало да му бъде отказан достъп до електронните книги на петте издателства, като се предполага, че всички пет издателства са били еднакво мотивирани към този момент и че Amazon не би могло да си позволи да бъде лишено едновременно дори само от една част от каталога с електронни книги на всяко от петте издателства.
- (10) В предварителната оценка Комисията изрази предварително становище, че целта на Apple е била да намери начин да предложи цени на дребно на равнището на цените на Amazon, като същевременно запази своя желан марж. Apple е трябвало да знае, че тази цел и целта на всяко

от петте издателства да повиши цените на дребно над определеното от Amazon равнище (или да предотврати установяването на по-ниски цени от Amazon) биха могли да се постигнат, ако Apple: i) приеме предложението на поне част от петте издателства да навлезе на пазара за продажба на електронни книги посредством модела на представителство, а не посредством модел на търговия на едро; и ii) уведоми всяко едно от петте издателства за това дали някое от останалите издателства е сключило договор за представителство с Apple в САЩ при същите основни клаузи.

Член 101, параграф 1 и член 101, параграф 3 от ДФЕС, член 53, параграф 1 и член 53, параграф 3 от Споразумението за ЕИП

- (11) Комисията изрази предварително становище, че при продажбата на електронни книги едновременното преминаване от модел на търговия на едро към модел на представителство при еднакви основни клаузи за ценообразуване в световен мащаб е равнозначно на съгласувана практика, имаща за цел повишаване на цените на дребно на електронните книги в ЕИП или предотвратяване на определянето на по-ниски цени на електронните книги в ЕИП.
- (12) Съгласуваната практика между петте издателства и между петте издателства и Apple може да засегне осезаемо търговията между държавите-членки по смисъла на член 101, параграф 1 от ДФЕС и член 53, параграф 1 от Споразумението за ЕИП.
- (13) Освен това Комисията изрази предварително становище, че член 101, параграф 3 от ДФЕС и член 53, параграф 3 от Споразумението за ЕИП не се прилагат в този случай, тъй като кумулативните условия, определени в тези разпоредби, не са изпълнени.
- (14) Опасенията, изразени от Комисията в нейната предварителна оценка, не се отнасят до законното използване на модела на представителство при продажбата на електронни книги. Penguin продължава да се ползва от свобода при сключването на договори за представителство в съответствие с ангажиментите, доколкото тези договори и техните разпоредби не нарушават законодателството на Съюза в областта на конкуренцията.
- (15) Освен това предварителната оценка не засяга националните закони, които позволяват на издателствата да определят цената на дребно на електронните книги по своя преценка („законодателства за цената на дребно“).

4. АНГАЖИМЕНТИ И ДОПИТВАНЕ ДО УЧАСТНИЦИТЕ НА ПАЗАРА

- (16) Penguin не е съгласно с предварителната оценка на Комисията от 1 март 2013 г. Въпреки това, за да разсе

опасенията на Комисията, изразени в тази предварителна оценка, на 16 април 2013 г. Penguin предложи ангажименти, които по същество не се различават от ангажиментите, предложени преди това и направени задължителни за четирите издателства с решението на Комисията от 12 декември 2012 г.

- (17) Основните елементи на ангажиментите, предложени от Penguin, са следните:
- (18) Ако в съответствие със своите ангажименти Apple все още не е прекратило своите договори за представителство, сключени с Penguin, Penguin ще прекрати договорите си с Apple не по-късно от 14 дни след датата на приемането на решението на Комисията, с което ангажиментите се правят задължителни.
- (19) Penguin ще предложи на всички други търговци на дребно с изключение на Apple възможността да прекратят всички договори за представителство, сключени за продажбата на електронни книги, които: i) ограничават, стесняват или възпрепятстват способността на търговците на дребно да определят, променят или намаляват цената на дребно или да предлагат други форми на промоции, или ii) съдържат ценова клауза от вида НОН, както е определена в ангажиментите, предложени от Penguin. В случай че търговец на дребно реши да не се възползва от възможността да прекрати такъв договор, Penguin ще стори това в съответствие с условията, съдържащи се в този договор.
- (20) За период от две години (т.нар. „период за размисъл“) Penguin се ангажира да не ограничава, стеснява или възпрепятства възможността на търговците на дребно на електронни книги да определят, променят или понижат цените на дребно на електронните книги и/или да ограничават, стесняват или възпрепятстват възможността на търговците на дребно на електронни книги да предлагат отстъпки или промоции. В случай че след прекратяването на договорите, посочени по-горе, Penguin сключи договор за представителство с търговец на дребно на електронни книги, този търговец ще може за период от две години да намали цените на дребно на електронните книги, като общо това намаление е равно на сбора от комисионните, които издателството е платило на този търговец на дребно в рамките на период от най-малко една година във връзка с продажбата на неговите електронни книги на потребителите, и/или да използва тази сума, за да предлага всякакви други видове промоции.
- (21) За период от пет години Penguin няма да сключва договори за продажба на електронни книги в ЕИП, които съдържат клаузи от вида НОН, посочени в ангажиментите, предложени от Penguin (клаузи от вида НОН за цените на дребно, цените на едро и поделянето на комисионните/приходите).
- (22) В отговор на допитването до участниците на пазара Комисията получи едно мнение.
- (23) Мнението относно съображенията, които не са свързани с опасенията по отношение на конкуренцията, изразени в предварителната оценка, а именно използването на различни формати на файлове и управлението на цифровите права, в резултат на които някои файлове на електронни книги могат да бъдат четени само на определени видове електронни четци, и силната пазарна позиция на Amazon в ЕИП.

5. ОЦЕНКА И ПРОПОРЦИОНАЛНОСТ НА АНГАЖИМЕНТИТЕ

- (24) В своята предварителна оценка Комисията изложи предварителното си становище, че възможната съгласувана практика между петте издателства и между петте издателства и Apple е имала за цел предотвратяването, ограничаването или нарушаването на конкуренцията в ЕИП.
- (25) В своето решение от 12 декември 2012 г. Комисията счете, че условията за конкуренция, които са съществували в ЕИП преди възможната съгласувана практика, следва да бъдат възстановени в съществена степен („възстановяване на конкуренцията“).
- (26) Всяко от четирите издателства и Apple предложиха ангажименти, които имат за цел да доведат до възстановяване на конкуренцията чрез прекратяване на съответните договори за представителство и постигане на съгласие относно определени ограничения при преговарянето на техните търговски договорености за електронни книги. Те включват период за размисъл и забрана на клаузите от вида НОН за цените, що се отнася до четирите издателства, и забрана на клаузите от вида НОН за цените на дребно, що се отнася за Apple.
- (27) Комисията счете, че ангажиментите, предложени от всяко от четирите издателства и Apple, взети заедно, ще създадат за известен период от време условия за възстановяване на конкуренцията в ЕИП. Ангажиментите ще доведат до достатъчно несигурност за бъдещите намерения на издателствата и търговците на дребно по отношение на избора на бизнес модели (т.е. пазар на едро, модел за представителство или нов модел) и клаузите за ценообразуване, използвани в тях. Освен това те ще намалят стимулите за всяко от четирите издателства и Apple за преговаряне на договорите за електронни книги със същите основни клаузи.
- (28) Ангажиментите, предложени от Penguin, ще допълнят възстановяването на конкуренцията, постигнато с решението от 12 декември 2012 г.
- (29) Първо, ангажиментите, предложени от Penguin, ще доведат до прекратяване от издателството на съответните му договори за представителство с търговците на дребно (в допълнение към договорите за представителство с Apple, които трябва да бъдат прекратени в съответствие с ангажиментите, направени задължителни за Apple с решението от 12 декември 2012 г.).
- (30) Второ, съгласно ангажиментите, предложени от Penguin, двугодишният период за размисъл вече ще се прилага за всички електронни книги на Penguin, предлагани от Apple и от други търговци на дребно.
- (31) Трето, съгласно ангажиментите, предложени от Penguin, забраната на клаузите от вида НОН за цените ще се прилага по отношение на всеки преговорен договор между Penguin и търговците на дребно (в допълнение към прилагането на забрана на клаузите от вида НОН за цените на дребно за всеки преговорен договор между Penguin и Apple, както е предвидено в ангажиментите, направени задължителни за Apple с решението от 12 декември 2012 г.).

(32) Комисията счита, че взети заедно, ангажиментите, предложени от Penguin, и ангажиментите, предложени от четирите издателства и Apple, които бяха направени задължителни с решението от 12 декември 2012 г., допълнително ще допринесат за създаването, за достатъчно дълъг период от време, на условия за възстановяване на конкуренцията.

(33) В заключение Комисията счита, че ангажиментите, предложени от Penguin, са подходящи (както по отношение на обхвата, така и по отношение на тяхната продължителност) за отстраняване на опасенията на Комисията, изразени в предварителната ѝ оценка. Освен това Penguin

не предложи по-малко обременяващи ангажименти, които също да разсеят ефективно тези опасения.

(34) Комисията взе предвид интересите на трети страни, включително на тези, които участваха в допитването до участниците на пазара.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

(35) С настоящото решение ангажиментите стават задължителни за Penguin за общ период от пет години, считано от датата на нотифициране на решението, с изключение на периода на размисъл, който ще бъде задължителен за общ период от две години, считано от датата на нотифициране на решението.

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

Почивни дни през 2014 г.

(2013/С 378/15)

Belgique/België	1.1, 20.4, 21.4, 1.5, 2.5, 29.5, 30.5, 8.6, 9.6, 21.7, 15.8, 1.11, 2.11, 10.11, 11.11, 15.11, 25.12, 26.12, 27.12, 28.12, 29.12, 30.12, 31.12
България	1.1, 3.3, 18.4, 21.4, 1.5, 6.5, 24.5, 6.9, 22.9, 1.11, 24.12, 25.12, 26.12
Česká republika	1.1, 21.4, 1.5, 8.5, 5.7, 6.7, 28.9, 28.10, 17.11, 24.12, 25.12, 26.12
Danmark	1.1, 17.4, 18.4, 20.4, 21.4, 16.5, 29.5, 5.6, 8.6, 9.6, 24.12, 25.12, 26.12, 31.12
Deutschland	1.1, 18.4, 21.4, 1.5, 29.5, 9.6, 21.7, 15.8, 3.10, 1.11, 25.12, 26.12
Eesti	1.1, 24.2, 18.4, 20.4, 1.5, 8.6, 23.6, 24.6, 20.8, 24.12, 25.12, 26.12
Éire/Ireland	1.1, 17.3, 18.4, 21.4, 5.5, 2.6, 4.8, 27.10, 25.12, 26.12
Ελλάδα	1.1, 6.1, 3.3, 25.3, 18.4, 21.4, 1.5, 9.6, 15.8, 28.10, 25.12, 26.12
España	1.1, 18.4, 1.5, 15.8, 1.11, 6.12, 8.12, 25.12
France	1.1, 21.4, 1.5, 9.5, 29.5, 9.6, 14.7, 21.7, 15.8, 1.11, 25.12
Hrvatska	1.1, 6.1, 20.4, 21.4, 1.5, 19.6, 22.6, 25.6, 5.8, 15.8, 8.10, 1.11, 25.12, 26.12
Italia	1.1, 6.1, 21.4, 25.4, 1.5, 2.6, 15.8, 1.11, 8.12, 25.12, 26.12
Κύπρος/Kıbrıs	1.1, 6.1, 3.3, 25.3, 1.4, 18.4, 21.4, 1.5, 9.6, 15.8, 1.10, 28.10, 24.12, 25.12, 26.12
Latvija	1.1, 18.4, 21.4, 1.5, 2.5, 5.5, 23.6, 24.6, 17.11, 18.11, 24.12, 25.12, 26.12, 31.12
Lietuva	1.1, 16.2, 11.3, 20.4, 1.5, 4.5, 1.6, 24.6, 6.7, 15.8, 1.11, 24.12, 25.12, 26.12
Luxembourg	1.1, 21.4, 1.5, 29.5, 9.6, 23.6, 15.8, 1.11, 25.12, 26.12
Magyarország	1.1, 15.3, 21.4, 1.5, 9.6, 20.8, 23.10, 1.11, 25.12, 26.12
Malta	1.1, 10.2, 19.3, 31.3, 18.4, 1.5, 7.6, 29.6, 15.8, 8.9, 21.9, 8.12, 13.12, 25.12
Nederland	1.1, 20.4, 21.4, 27.4, 29.5, 8.6, 9.6, 25.12, 26.12
Österreich	1.1, 6.1, 21.4, 1.5, 29.5, 9.6, 19.6, 15.8, 26.10, 1.11, 8.12, 25.12, 26.12
Polska	1.1, 6.1, 20.4, 21.4, 1.5, 3.5, 8.6, 19.6, 15.8, 1.11, 11.11, 25.12, 26.12
Portugal	1.1, 18.4, 20.4, 25.4, 1.5, 10.6, 15.8, 8.12, 25.12
România	1.1, 2.1, 20.4, 21.4, 1.5, 8.6, 9.6, 15.8, 30.11, 1.12, 25.12, 26.12

Slovenija	1.1, 8.2, 1.4, 1.5, 2.5, 25.6, 15.8, 31.10, 1.11, 25.12, 26.12
Slovensko	1.1, 6.1, 18.4, 21.4, 1.5, 8.5, 5.7, 29.8, 1.9, 15.9, 1.11, 17.11, 24.12, 25.12, 26.12
Suomi/Finland	1.1, 6.1, 18.4, 21.4, 1.5, 29.5, 21.6, 1.11, 6.12, 25.12, 26.12
Sverige	1.1, 6.1, 18.4, 21.4, 1.5, 29.5, 21.6, 1.11, 25.12, 26.12
United Kingdom	Wales and England: 1.1, 18.4, 21.4, 5.5, 26.5, 4.8, 1.12, 25.12, 26.12 Northern Ireland: 1.1, 17.3, 18.4, 21.4, 5.5, 26.5, 14.7, 25.8, 25.12, 26.12 Scotland: 1.1, 2.1, 18.4, 5.5, 26.5, 4.8, 1.12, 25.12, 26.12

Нотификация от правителството на Словашката република в съответствие с член 10, параграф 2 от Директива 2009/72/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на електроенергия („Директива за електроенергията“) във връзка с определянето на „Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s.“ за оператор на преносна система в Словашката република — Оператор на електропреносна система

(2013/C 378/16)

След окончателното решение на регулаторния орган на Словашката република от 14 октомври 2013 г. относно сертифицирането на „Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s.“ като оператор на преносна система с отделена собственост (член 9 от Директивата за електроенергията) Словашката република нотифицира Комисията относно официалното одобрение и определяне на това дружество за оператор на преносна система, извършващ дейност в Словашката република, в съответствие с член 10 от Директивата на Европейския парламент и на Съвета относно електроенергията.

Допълнителна информация може да се получи на следния адрес:

Ministry of Economy
Mierová 19
827 15 Bratislava 212
SLOVENSKO/SLOVAKIA
<http://www.economy.gov.sk>

Нотификация от правителството на Словашката република в съответствие с член 10, параграф 2 от Директива 2009/73/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на природен газ („Директива за природния газ“) във връзка с определянето на „Eustream, a. s.“ за оператор на газопреносна система в Словашката република — Оператор на газопреносна система

(2013/C 378/17)

След окончателното решение на регулаторния орган на Словашката република от 28 октомври 2013 г. относно сертифицирането на „Eustream, a. s.“ като независим системен оператор (глава IV от Директивата за природния газ) Словашката република нотифицира Комисията относно официалното одобрение и определяне на това дружество за оператор на газопреносна система, извършващ дейност в Словашката република, в съответствие с член 10 от Директивата за природния газ.

Допълнителна информация може да се получи на следния адрес:

Ministry of Economy
Mierová 19
827 15 Bratislava 212
SLOVENSKO/SLOVAKIA
<http://www.economy.gov.sk>

Нотификация от правителството на Франция в съответствие с член 10, параграф 2 от Директива 2009/73/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на природен газ („Директивата за природния газ“) във връзка с определянето на дружествата GRTgaz и TIGF за оператори на газопреносна система във Франция

(2013/C 378/18)

След окончателните решения на регулаторния орган на Франция (Commission de régulation de l'énergie — Комисия за енергийно регулиране) от 26 януари 2012 г. относно сертифицирането на дружествата GRTgaz и TIGF като независими оператори на газопреносна система (глава IV от Директивата за природния газ) Франция нотифицира Комисията относно официалното одобрение и определяне на тези дружества за оператори на газопреносна система, извършващи дейност във Франция в съответствие с член 10 от Директивата за природния газ на Европейския парламент и на Съвета.

Допълнителна информация може да се получи на следния адрес:

Ministère de l'écologie, du développement durable et de l'énergie
Direction générale de l'énergie et du climat
Arche Nord
92055 La Défense Cedex
FRANCE

<http://www.developpement-durable.gouv.fr>

Съобщение на Министерството на икономическото развитие на Италианската република в съответствие с член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въгледороди

(2013/C 378/19)

Министерството на икономическото развитие съобщава, че е постъпило заявление с искане на разрешение за търсене на въгледороди, наречено условно „ZANZA“, от дружествата Northsun Italia SpA (единствен представител), Petrorep Italiana SpA и Aleanna Resources LLC със съответни дялове от 75 %, 15 % и 10 %, в област, разположена в регион Емилия-Романя, по-специално в провинция Ферара, и определена от дългите от меридианите и паралелите, които свързват следните точки, определени с посочените по-долу географски координати:

Точки	Географски координати	
	Западна дължина Monte Mario	Северна ширина
а	– 0°37'	44°51'
б	– 0°35'	44°51'
в	– 0°35'	44°50'
г	– 0°37'	44°50'

Горепосочените координати са определени въз основа на Картен лист № 76 от картата на Италия в мащаб 1:100 000 на Военния географски институт (IGM).

Въз основа на посочените координати площта се изчислява на 4,89 km².

В съответствие с горепосочената директива, член 4 от Законодателен указ (decreto legislativo) № 625 от 25 ноември 1996 г., Министерски указ (decreto ministeriale) от 4 март 2011 г. и Наредба на директора (decreto direttoriale) от 22 март 2011 г., Министерството на икономическото развитие публикува съобщение, за да даде възможност на заинтересованите субекти да подадат заявления на конкурентна основа за разрешения за търсене на въгледороди в същата област, определена от точките и координатите, посочени по-горе.

Компетентният орган, който отговаря за издаването на съответното разрешение за изследване, е Министерството на икономическото развитие, департамент „Енергетика“, генерална дирекция „Полезни изкопаеми и енергийни ресурси“, отдел VI.

Правилата за предоставяне на разрешения за миннодобивна дейност са определени в следните разпоредби:

Закон № 613 от 21 юли 1967 г.; Закон № 9 от 9 януари 1991 г.; Законодателен указ № 625 от 25 ноември 1996 г.; Министерски указ от 4 март 2011 г. и Наредба на директора от 22 март 2011 г.

Срокът за подаване на заявленията е три месеца, считано от датата на публикуване на настоящото съобщение в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Заявления, подадени след този срок, няма да бъдат разглеждани.

Заявленията се изпращат на следния адрес:

Ministry of Economic Development
Department for Energy
Directorate-General for Mineral and Energy Resources
Division VI
Via Molise 2
00187 Roma RM
ITALIA

Заявленията могат да се подават и чрез сертифицирана система за електронна поща (*posta elettronica certificata* — PEC) на адрес: ene.rme.div6@pec.sviluppoeconomico.gov.it, на който документацията се изпраща в електронен формат, като се използва електронен подпис на упълномощен представител на дружеството заявител.

В съответствие с точка 2 от приложение А към Постановление на Председателя на Министерския съвет № 22 от 22 декември 2010 г., общата продължителност на процедурата за предоставяне на разрешение за търсене не трябва да надвишава 180 дни.

V

(Становища)

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Покана за представяне на предложения — „Херкулес II“/2013/Обучение

(2013/C 378/20)

1. Цели и приоритети

Настоящата покана за представяне на предложения се отнася за дейностите, посочени в член 1а, буква б) от Решението за програма „Херкулес II“, които се изразяват в организирането на техническо обучение, семинари и конференции в подкрепа на борбата с измамите, корупцията и други незаконни дейности, както и в подкрепа на разработването и прилагането на политики за превенция и разкриване на измамите.

2. Допустими кандидати

Всички национални или регионални администрации на държавите членки или на държава извън Съюза, съгласно определението в член 3 от програма „Херкулес II“, които насърчават засилването на действията на Съюза за защита на финансовите му интереси.

3. Бюджет и продължителност на проекта

Общият размер на предвидения бюджет е 1 000 000 EUR.

Съфинансиране от страна на ЕС ще се предоставя за най-много 80 % от общия размер на допустимите разходи.

Обучението трябва да е свързано с проект, който започва най-рано на 15 юни 2014 г. и завършва най-късно на 15 юни 2015 г. или преди тази дата.

4. Краен срок

Предложенията трябва да бъдат изпратени на Комисията не по-късно от **6 март 2014 г.**

5. Допълнителни сведения

Можете да намерите пълния текст на поканата за представяне на предложения, формуляра за кандидатстване и свързаните с тях документи на следния уебсайт:

http://ec.europa.eu/anti_fraud/about-us/funding/training/index_en.htm

Предложенията трябва да отговарят на изискванията, посочени в гореспоменатите текстове, като се използват предоставените формуляри.

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА
НА КОНКУРЕНЦИЯТА

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Предварително уведомление за концентрация

(Дело COMP/M.7052 — Lloyds Development Capital/PostNL/TNT Post UK)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 378/21)

1. На 16 декември 2013 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета⁽¹⁾ чрез която предприятие Lloyds Development Capital (Holdings) Limited („LDC“, Обединено кралство) и предприятие PostNL NV („PostNL“, Нидерландия) придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията съвместен контрол над предприятието TNT Post UK (Обединено кралство) посредством покупка на дялове (акции).

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие LDC: специализирано в областта на частните капиталови инвестиции с фокус върху управлението на изкупувания, институционалните изкупувания и транзакции, свързани с капитал за развитие, главно в Обединеното кралство. То е дъщерно дружество, изцяло притежавано от Lloyds Banking Group plc, което предлага пълен набор от финансови услуги, включително банкови и застрахователни услуги и услуги за управление на инвестиции на дребно и на едро,
- за предприятие PostNL: предоставя физически и виртуални пощенски услуги, свързани с изпращането на писма и пакети, и поддържащи услуги, на вътрешния пазар на Нидерландия, както и в Обединеното кралство, Германия, Италия, Люксембург и Белгия (и на други места). В Обединеното кралство PostNL предоставя услуги чрез TNT Post UK и Spring Global Mail,
- за предприятие TNT Post UK: извършва дейност чрез мрежа от оперативни, изцяло притежавани дъщерни дружества с цел предоставяне на пощенски услуги в Обединеното кралство.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.7052 — Lloyds Development Capital/PostNL/TNT Post UK на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.7112 — Sigma Alimentos/Campofrío)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 378/22)

1. На 16 декември 2013 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятие Sigma Alimentos, SA de C.V. („Sigma“, Мексико), под крайния контрол на Alfa, S.A.B. de C.V. („Alfa“, Мексико), придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламент за сливанията едноличен контрол над цялото предприятие Campofrío Food Group, SA („Campofrío“, Испания) посредством покупка на дялове/акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

— за предприятие Alfa: неговото дъщерно дружество Sigma се занимава с производство, разпространение и продажба на преработено месо, сирене, кисело мляко, полуготови храни и напитки. Към развиваните от предприятие Alfa дейности спадат също така добивът на природен газ и нефт, производството на нефто-химически продукти и на алуминиеви компоненти, както и предоставянето на далекосъобщителни услуги,

— за предприятие Campofrío: производство и продажба на продукти от преработено месо.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламента на ЕО за сливанията ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разглеждано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.7112 — Sigma Alimentos/Campofrío, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32 („Известие за опростена процедура“).

ПОПРАВКИ

Поправка на Покани за представяне на предложения в рамките на многогодишната работна програма за 2013 г. за безвъзмездни средства в областта на трансевропейската транспортна мрежа (TEN-T) за периода 2007 г.—2013 г.

(Официален вестник на Европейския съюз C 361 от 11 декември 2013 г.)

(2013/C 378/23)

На страница 8:

вместо: „Крайният срок за представяне на предложения е 17 март 2014 г.“,

да се четат: „Крайният срок за представяне на предложения е 11 март 2014 г.“.

Поправка на Покана за представяне на предложения в рамките на годишната работна програма за 2013 г. за безвъзмездни средства в областта на трансевропейската транспортна мрежа (TEN-T) за периода 2007 г.—2013 г.

(Официален вестник на Европейския съюз С 361 от 11 декември 2013 г.)

(2013/С 378/24)

На страница 7:

вместо: „Крайният срок за представяне на предложения е 17 март 2014 г.“

да се четат: „Крайният срок за представяне на предложения е 11 март 2014 г.“.

2013/C 378/14	Резюме на решение на Комисията от 25 юли 2013 година относно производство по член 101 от Договора за функционирането на Европейския съюз и член 53 от Споразумението за ЕИП (Дело COMP/39.847/E-BOOKS) (нотифицирано под номер C(2013) 4750) ⁽¹⁾	25
---------------	---	----

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

2013/C 378/15	Почивни дни през 2014 г.	29
2013/C 378/16	Нотификация от правителството на Словашката република в съответствие с член 10, параграф 2 от Директива 2009/72/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на електроенергия („Директива за електроенергията“) във връзка с определянето на „Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a. s.“ за оператор на преносна система в Словашката република — Оператор на електропреносна система	31
2013/C 378/17	Нотификация от правителството на Словашката република в съответствие с член 10, параграф 2 от Директива 2009/73/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на природен газ („Директива за природния газ“) във връзка с определянето на „Eustream, a. s.“ за оператор на газопреносна система в Словашката република — Оператор на газопреносна система	31
2013/C 378/18	Нотификация от правителството на Франция в съответствие с член 10, параграф 2 от Директива 2009/73/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на природен газ („Директивата за природния газ“) във връзка с определянето на дружествата GRTgaz и TIGF за оператори на газопреносна система във Франция	32
2013/C 378/19	Съобщение на Министерството на икономическото развитие на Италианската република в съответствие с член 3, параграф 2 от Директива 94/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно условията за предоставяне и ползване на разрешения за проучване, изследване и производство на въглеводороди ...	33

V Становища

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

Европейска комисия

2013/C 378/20	Покана за представяне на предложения — „Херкулес II“/2013/Обучение	34
---------------	--	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА

Европейска комисия

2013/C 378/21	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.7052 — Lloyds Development Capital/PostNL/TNT Post UK) ⁽¹⁾	35
2013/C 378/22	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.7112 — Sigma Alimentos/Campofrío) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	36

Поправки

2013/C 378/23	Поправка на Покани за представяне на предложения в рамките на многогодишната работна програма за 2013 г. за безвъзмездни средства в областта на трансевропейската транспортна мрежа (TEN-T) за периода 2007 г.—2013 г. (ОВ С 361, 11.12.2013 г.)	37
2013/C 378/24	Поправка на Покана за представяне на предложения в рамките на годишната работна програма за 2013 г. за безвъзмездни средства в областта на трансевропейската транспортна мрежа (TEN-T) за периода 2007 г.—2013 г. (ОВ С 361, 11.12.2013 г.)	38



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>



Служба за публикации на Европейския съюз
2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG